

Retracing their **FOOTPRINTS**

再尋福傳 **足跡**

Ripercorrendo le loro **ORME**

Retracing their **FOOTPRINTS**

Revisiting our China Mission

再尋福傳 足跡

重訪中華福傳地

Ripercorrendo le loro **ORME**

Ritornando a visitare la nostra missione in Cina

CONTENTS

Messages	
Letter from the General Superior	4
Foreword	8
Prayer of St. Anthony Claret	11
Definition of A Son of the Immaculate Heart of Mary	12
A Short History of the Congregation	15
The Claretian Mission in China	18
Mission Accepted	23
The Springtime of Mission	26
The Statistics & Area of the then Flourishing Mission	32
The Numbers of the Vibrant Mission	34
The Painful Retreat	36
Live Embers of an Old Fire	40
Three Symbolic Gifts	44
The Spreading Fervor	48
Memory of a Grace from Above ...	50
A Witness to the Joy of the Gospel	56
Raising New Hopes	58
The Final Phase	59
The Last Moments of Darkness Before Dawn	61
A Dream Come True	64
Thank You	66

目錄

訊息	
總會長寄語	4
前言	8
聖安道·柯樂仁的禱文	11
聖母聖心愛子的本質	12
修會簡史	15
聖母聖心愛子會在中國的傳教工作	18
接受使命	23
福傳初期	26
傳教團興盛的統計與地區 ...	32
數項充滿活力的福傳工作 ...	34
淒苦撤退	36
灰燼復燃	40
三件標記性禮物	44
福傳熱忱	48
感念恩寵	50
見證福音的喜樂	56
曙光再現	58
竣工瞬間	59
黎明之前的黑暗時刻	61
美夢成真	64
謝謝您	66

SOMMARIO

Messaggio	
Lettera del Superiore Generale	4
Introduzione	8
Pregghiera di S.A.M. Claret	11
Definizione di un Figlio del Cuore Immacolato di Maria	12
Breve storia della Congregazione	15
La missione dei Claretiani in Cina	18
Accettazione della missione	23
Primavera della missione	26
Statistica e area dell'antica e fiorente missione	32
I numeri della vibrante missione..	34
La sofferta ritirata	36
Fiamme vive di un vecchio fuoco.	40
I tre regali simbolici	44
Si espande il fervore	48
Ricordo di una grazia venuta dall'alto	50
Un testimone della gioia del vangelo	56
Nuove speranze	58
La fase finale	59
Ultimi momenti di oscurità prima dell'aurora.....	61
Un sogno divenuto una realtà	64
Grazie	66

CLARETIAN PUBLICATIONS

P. O. Box 1608 Macao, S.A.R., China
Tel.: 853-2893-9174
Email: bible@claret.org
www.bibleclaret.org

Claretian Publications is a pastoral endeavor of the Claretian Missionaries in Macao. It aims to promote a renewed spirituality rooted in the Word of God and the living tradition of the Church in response to the needs, challenges and pastoral demands of today.

樂仁出版社

中國澳門特別行政區
郵政局信箱1608號
電話：853-2893-9174
電郵：bible@claret.org
網址：www.bibleclaret.org

樂仁出版社，是聖母聖心愛子會在澳門的一項牧民工作，包括聖經和各種圖書出版，以及對各堂區圖書館的讚助與支持。其宗旨為促進一種更新的靈修生活，紮根於天主聖言和教會生活傳統，以回應現時代的牧民需要，迎合時代挑戰。

PUBBLICAZIONI CLARETTIANE

P. O. Box 1608 Macao, S.A.R., China
Tel.: 853-2893-9174
Email: bible@claret.org
www.bibleclaret.org

Le Pubblicazioni Claretiane sono uno strumento pastorale dei Missionari Claretiani a Macao. Esse mirano a promuovere una rinnovata spiritualità radicata nella Parola di Dio e nella tradizione vivente della chiesa come risposta alle necessità, sfide ed esigenze pastorali d'oggi.



DEDICATED

*to the courageous witnesses of faith in Huangshan,
to the pioneering Claretian Missionaries,
to the women and men who toiled with them.*

獻給

勇於為基督作證的黃山教友、
聖母聖心愛子會傳教士先驅，
和與他們一同辛勞的男士女士。

DEDICATO

*ai coraggiosi testimoni della fede a Huangshan,
ai pionieri Missionari Clarettiani e,
alle donne e uomini che hanno lavorato con loro.*



LETTER FROM THE SUPERIOR GENERAL

*“To remember the past
is to assume responsibility
for the future”.*

These were the words that Saint JOHN PAUL II pronounced in the Peace Memorial Park of Hiroshima during his visit to Japan, in the year 1981. Past and future are the two dimensions expressed in this booklet through the experience of the members of an Institution—the CLARETIAN MISSIONARIES—that, at this moment, are living with joy their re-encounter with China. You will find these resonances in the pages that follow.

The encounter with China was a blessing for the missionaries who were sent there at the beginning of the XX century. They had the chance to get in dialogue with a new culture. Through this dialogue they found new ways of posing the fundamental questions of the meaning of life and discovered the beauty of the responses different people have been giving to them along history. They also

總會長寄語

「記住過去，
就是承擔對未來的責任。」

這是聖若望保祿二世於1981年探訪日本廣島，在和平紀念公園發言時所說的話。“過去”與“未來”過去與未來，是這本小冊子簡述「聖母聖心愛子會」成員使命經驗的兩個範疇，內容的主題將是這個修會團體如今再次來到中國，並在中國喜悅地生活。

二十世紀初的傳教士被派到中國，是一種福氣。他們有機會與新的文化交談，從中發現對人生意義的基本提問有新體會，又經驗到歷史裡不同的民族對這些提問的美麗回應。同時，傳教士也獻上基督徒的寶藏，以各種服務所表達的誠心和真愛，與人們分享基督信仰。你將會在這小冊子裡讀到這些故事。



LETTERA DEL SUPERIORE GENERALE

*“Ricordare il passato è
assumere la responsabilità
del futuro”.*

Queste furono le parole di San GIOVANNI PAOLO II pronunciate nella sua Visita al Giappone nel 1981 nel Parco Memoria di Hiroshima. Passato e futuro sono le due dimensioni espresse nel presente opuscolo tramite l'esperienza di un'Istituto –i MISSIONARI CLARETTIANI– che in questo momento vivono con gioia il loro re-incontro con la Cina. Troverete queste risonanze nelle pagine che seguono.

L'incontro con la Cina fu una benedizione per i missionari che vi furono inviati all'inizio del XX secolo. Essi ebbero l'opportunità d'incominciare un dialogo con una nuova cultura. Attraverso questo dialogo trovarono nuove vie per mettere al centro le fondamentali questioni sul senso della vita e scoprirne la bellezza delle risposte offerte dai diversi popoli lungo la storia. Allo stesso tempo

offered to the people the treasure of their own Christian faith, shared with sincerity of heart and with a deep love that they expressed through a diversity of services, as you will be able to read in this booklet.

The encounter with China was not only a blessing for those who were sent there, it was also so for the other members of the Institute who accompanied their brothers with their prayer and were enriched by their chronicles.

Several circumstances put an end to the presence of the members of the Institute in China some years ago, and the dialogue was interrupted for some time; but the light of the deep friendship with so many people built up by our missionaries never faded away in the heart of the Claretian Missionaries. A few years ago we were able to experience the joy of embracing them again. Our desire is to continue the dialogue, a “*dialogue of life*” that enriches all and contributes to build up a culture of love and friendship among peoples. This is precisely what Jesus asked his disciples to do so that all can live as loved sons and daughters of the heavenly Father.

JOSEP M. ABELLA, CMF
General Superior
Rome, January 24, 2015

有福的不僅是被派往中國的傳教士，就連那在修會裡為被派者代禱的成員也有福，因傳教士把他們在中國的經歷寫信寄回來，豐富了代禱者的生命。

在若干年前發生了幾種情況，導致修會成員不能再留在中國，交談也一度中斷。但我們的傳教士與許多人所建立的深厚友情，總是留在聖母聖心愛子會士的心裡，友誼之光從未褪色。就在幾年前，我們能再次擁抱他們，經驗到重聚的喜悅。我們的願望是繼續彼此交談，這個「生命的交談」能豐富一切，有助於建立民族之間愛與友誼的文化。這正是耶穌要求他的門徒所作的事，好使所有的人的生活，一如天父的愛子和愛女。

若瑟·馬利·艾拉，CMF
聖母聖心愛子會總會長
2015年1月24日，寫於羅馬。

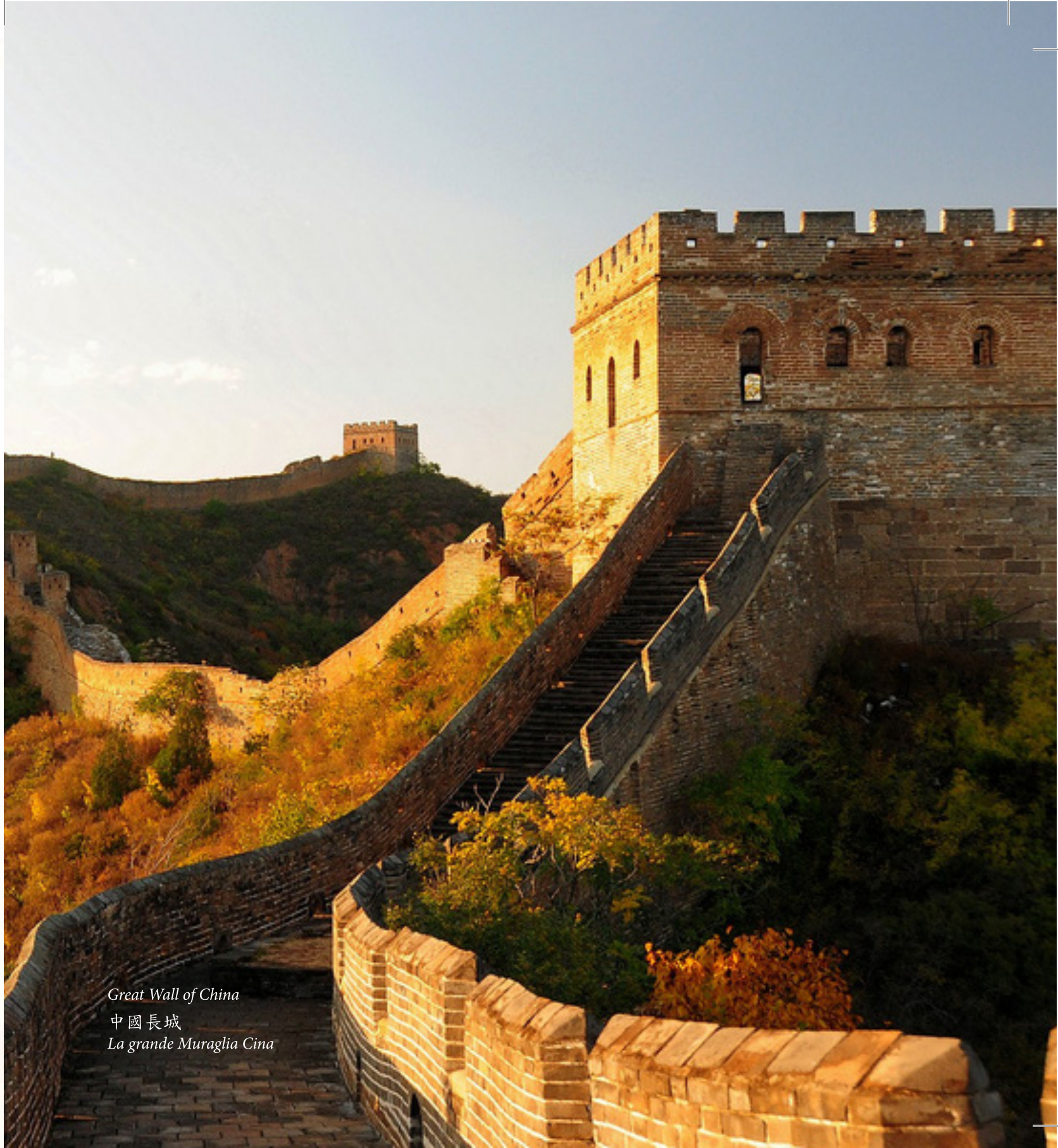
essi offrono al popolo il tesoro della propria fede Cristiana, condividendola con cuore sincero e amore profondo, espresso nella diversità di servizi, come potrete leggere nel presente libretto.

L'incontro con la Cina non fu solamente una benedizione per gli inviati, ma anche per gli altri membri dell'Istituto che accompagnarono i loro fratelli con la preghiera e ne erano arricchiti dalle loro cronache.

Diverse circostanze misero fine alla presenza dei Membri dell'Istituto in Cina alcuni anni fa, e il dialogo s'interruppe per qualche tempo, ma la luce di una profonda amicizia con tanta gente, stretta dai nostri missionari, non venne mai meno nel cuore dei Missionari Claretiani. Alcuni anni fa hanno potuto sperimentare la gioia di abbracciarli di nuovo.

Il nostro desiderio è di continuare il dialogo, “*un dialogo di vita*”, che arricchisce tutti e contribuisce a costruire una cultura di amore e fraternità fra i popoli. È proprio questo quanto Gesù chiese ai suoi discepoli affinché tutti potessero vivere da dilette figli e figlie del Padre Celeste.

JOSEP M. ABELLA, CMF
Superiore Generale
Roma, 24 Gennaio 2015



Great Wall of China
中國長城
La grande Muraglia Cina



FRANCISCO CARÍN GARCÍA, CMF
范凱令

FOREWORD

Grace and Peace!

I am happy to present *Retracing Their Footprints*, a memento of the Claretian missionary spirit spent in China for nearly a quarter of a century between 1928-1952. This book comes also to commemorate the 20th year of the reconnection of the Congregation with the community that was raised by the brave former Claretian Missionaries in China.

It was in 1926 that Propaganda Fide enquired with the Claretian Missionaries about the possibility of taking care of the “Major Seminary of Hong Kong.” The Sacred Congregation was proposing the Claretians to accept a new challenge because, although the Claretian Missionaries, soon after their foundation, had started accepting missions abroad as a service to the universal Church, they were mostly located in the Latin-American lands like Chile, Cuba, Mexico, Brazil... or in the Spanish colonies like Equatorial Guinea, they had not ventured out to the unfamiliar Asia. Even the early mission of Argelia, although quite demanding, still, was located in the familiar frame of the Mediterranean world.

前言

願天主賜大家恩寵與平安！

為紀念聖母聖心愛子會傳教士在1928年至1952年、接近四分之一個世紀於中國傳福音的事蹟，我感到很榮幸，在這裡向大家介紹這本小書《再尋福傳足跡》。其中也紀念聖母聖心愛子會以前的傳教士勇敢地在大陸建立的基督徒團體，如今我們已經與這些基督徒再次聯絡有二十年。

在1926年，教廷傳信部與聖母聖心愛子會傳教士商議，來華管理香港的大修院。聖部的提議，對本修會傳教士來說，是接受一項新挑戰。因為聖母聖心愛子會在成立以後，雖然很快就為普世教會在外地開始傳教工作，但主要是前往拉丁美洲的土地，例如智利、古巴、墨西哥、巴西……以及西班牙的各個殖民地，例如赤道幾內亞；但是他們還沒有試過在陌生的亞洲冒險。儘管非洲阿赫利亞早期的傳教工作相當困難，不過那仍然是地中海環境，在歐洲人熟悉的框架之內。

INTRODUZIONE

Pace e bene!

Sono felice di presentarvi *“Ripercorrendo le loro orme”*, un semplice ricordo della presenza missionaria Claretiana in Cina per quasi un quarto di secolo, dal 1928 al 1952.

Questo libro ha anche lo scopo di commemorare i 20 anni del *“rincontro”* dei Missionari Claretiani con la Comunità cattolica cinese alla quale hanno servito i nostri coraggiosi missionari del passato.

Quando nel Giugno del 1926 Propaganda Fide chiese ai Missionari Claretiani la possibilità di incaricarsi del *“Seminario Maggiore di Hong Kong”*, stava loro proponendo di accettare un'importante sfida alla Congregazione.

I Missionari Claretiani fin dall'inizio hanno accettato le missioni all'estero come servizio alla Chiesa Universale, però queste si trovavano in maggioranza in terre latino-Americane (Cile, Cuba, Messico, Brasile...) o nelle colonie spagnole (Guinea Equatoriale). Includendo anche la prima missione Claretiana in Algeria, che anche se esigente, si trovava nelle stesse caratteristiche culturali e geografiche del Mediterraneo.

La Missione in Cina era pertanto

The China Mission was, thus, from the missionary perspective, a qualitative jump. It meant to go out of the Western cultural frame and venture into a reality, not only completely new, but also culturally independent of the West in its roots. May be it was this that made the Chinese mission one of the most exotic and attractive of the Congregation. Besides, the missionary tales, the accomplishments and defeats, China's reality itself, its language, customs, culture, philosophy, eating habits, morals... offered lots of material for Annales and other publications of the Congregation.

When, in 1952 the foreign missionaries, including Claretians, were expelled from China it became a great shock for the whole universal Church. It was similar to the destruction of the Twin Towers in New York or the Tsunami in the Indian Ocean. The mind, astonished, couldn't believe what the eyes were seeing. In 1994 the Claretians decided to open a new missionary position in Taiwan in view of retaking the missionary contact with China, China's exoticism, once again, came to the fore... revealing sometimes 'airs of conquest' that although they look "very Catholic" are neither Gospel-friendly nor welcome.

This brief photo-history booklet tries to put some context to the contact that happened 20 years

因此，前往中國傳教，從傳教士的觀點看來是質素上的飛躍。這意味著要走出西方文化框架，進入現實的冒險；傳教士不僅面對全新的環境，而且中國文化根本與西方不同。可能就是這一點，使傳教修會對中國的傳教工作感到極大的吸引力。除此以外，還有許多傳教士的故事、成就和失敗，以及中國的實況比如語言、風俗、文化、哲學、飲食習慣、倫理道德等等，為修會的年鑑和其他刊物提供了大量的材料，使人更嚮往在中國傳福音。

在1952年，外國傳教士，包括聖母聖心愛子會的傳教士，都被驅逐離開中國。這使整個普世教會極為震撼，所造成的破壞相比紐約世貿大樓的爆炸和印度洋的海嘯，人們難以相信眼前發生的一切，只能驚訝嘆息。在1994年，聖母聖心愛子會的傳教士決定在台灣開始傳教工作，期望再次接觸中國。對中國的嚮往再一次興起，但有時卻顯出征服者的氣勢，雖然看起來「很天主教」，但缺乏福音的友善和祝福。

這本小冊子以圖片和文字記錄了這二十年期間，黃山的天主教友與聖母聖心愛子會傳

dal punto di vista missionario, un salto qualitativo. Implicava uscire dalle caratteristiche culturali dell'Occidente per addentrarsi in una realtà non solo nuova, ma culturalmente diversa nelle sue sorgenti. Fu forse questo che convertì questa missione in una delle più esotiche e attraenti missioni della Congregazione.

Aldilà dell'andamento missionario, dei successi e degli insuccessi, era la realtà stessa della Cina, la sua lingua, i suoi costumi, la sua cultura, la filosofia, le abitudini alimentari, la morale... tutte caratteristiche che davano abbondante materiale di racconti per gli Annali ed altre pubblicazioni della Congregazione.

L'espulsione dalla Cina nel 1952 dei missionari stranieri, inclusi i Claretiani, fu un grande shock in tutta la Chiesa universale, qualcosa come la caduta delle Torri Gemelle di New York o lo Tsunami dell'oceano Indiano: la mente non poteva credere quello che gli occhi vedevano!

Quando nel 1994 si prese la decisione di avere un punto in Taiwan con lo scopo di riprendere il contatto con la Cina, l'esotismo della Cina ritorna di nuovo ad essere protagonista... rivelando a volte "aria di conquista" che pur apparendo molto cattolica non era affatto molto evangelica.

Questo breve opuscolo storico-fotografico cerca di rendere eviden-

ago between those Catholics in Huangshan that befriended and worked together with our missionaries in the old Claretian Mission of Huangshan with today's Congregation. Today, both the Chinese Church and the Claretian Missionaries are entities, quite different from what was left behind in November 1952 when the last Claretian missionaries left the Mission, including JOSÉ FOGUED, the Apostolic Vicar.

Therefore, today, it is very important to keep on trying to find new ways of cooperation and relationship that honor the new situation we are in.

It has been 63 years since Huangshan closed its first Claretian Mission period. Although the past should never become an anchor that hinders the future, it indeed leaves its sediments and hues that add luster to our Claretian Missionary character and heritage today. May this booklet become, too, a small homage to all the men and women, Claretians, sisters, lay people, Chinese and foreigners alike, who not only lived the Joy of the Gospel but also offered their lives to bring it to others, so that they may have life, life in its fullness.

FRANCISCO CARÍN GARCÍA, CMF
East Asia Delegation Superior
Beijing, March 2015

教士重遇和合作的經歷。黃山的教友團體是由以前的聖母聖心愛子會傳教士建立起來的。如今，無論是中國教會和聖母聖心愛子會傳教士都是獨立的個體，與從前1952年11月最後一批聖母聖心愛子會傳教士離開黃山的情形，已完全不同。所以，如今重要的工作是用新的方法保持合作和友好關係，重視彼此建立的新階段。

自從黃山結束了聖母聖心愛子會傳教士的第一段時期，至今已過了六十三年。雖然過去不應該阻礙未來的發展，但前人留下的歷史與光華，的確使聖母聖心愛子會添上色彩，加強了我們傳教士的特色和傳統。我們願以這本小冊子向所有的男士和女士、聖母聖心愛子會的神父修士、修女及平信徒致敬，因為他們無論是中國人或外國人，不僅活出福音的喜樂，更一生致力把這喜樂傳遞給人，以得到生命、豐盛圓滿的生命。

范凱令
聖母聖心愛子會
東北亞代管區會長
2015年3月寫於北京

te il contatto che 20 anni fa si è avuto tra i cattolici in Huangshan che avevano conosciuto e lavorato insieme ai nostri missionari nella vecchia missione Clarettiana di Huangshan e la Congregazione di oggi.

La Chiesa cinese e la Congregazione attuale sono ben diverse da quelle del 1 Novembre del 1952 quando uscirono gli ultimi missionari Clarettiani, tra quelli il Vicario Apostolico p. Jose Fogued. Per questo oggi è più che necessario cercare nuove forme di cooperazione e nuove relazioni che rendano giustizia ad entrambe le realtà: la chiesa cinese e la Congregazione Clarettiana.

Sono passati 63 anni da quando Huangshan cessò di essere Missione Clarettiana, e anche se il passato non deve diventare un ancoraggio che impedisca il futuro, tuttavia lascia i suoi sedimenti e le tonalità che aggiungono lustro al carattere missionario Clarettiano.

Possa questo breve opuscolo diventare anche un piccolo omaggio a tutti gli uomini e le donne, Clarettiani e Clarettiane, laici, cinesi e stranieri, che non solo hanno vissuto la gioia del Vangelo, ma che hanno sacrificato la loro vita per dare la possibilità ad altri di avere la vita in pienezza.

FRANCISCO CARÍN GARCÍA, CMF
Superiore Delegazione
dell'Asia orientale
Pechino, Marzo 2015



P RAYER
OF ST. ANTHONY MARY
CLARET

O my God and Father,
Grant that I may **KNOW** You
and make You known,
that I **LOVE** You
and bring others to love You,
that I **SERVE** You
and inspire others to serve You,
that I **PRAISE** You
and work that all Your creatures
praise You.
(Aut. 233)

聖 安道 • 柯樂仁的禱文

我的天主、我的父親！
我想**認識**你
也渴望使眾人都認識你；
我**愛慕**你
也渴望眾人都愛慕你；
我願為你**服務**
也渴望讓眾人都願為你服務；
我**歌頌**你
也渴望使所有受造物都能稱頌你。
(自傳，233號)

P REGHIERA DI
SANT' ANTONIO MARIA
CLARET

O Signore e Padre mio,
fa che ti **CONOSCA**
e ti faccia conoscere,
che ti **AMI**
e ti faccia amare,
che ti **SERVA**
e che ti faccia servire,
che ti **LODI**
e ti faccia lodare
da tutte le creature.
(Autobiografia n. 233)

DEFINITION
OF A SON OF THE
IMMACULATE HEART OF MARY
(CLARETIAN MISSIONARY)

A SON OF THE IMMACULATE HEART OF MARY
is a man on fire with love,
who spreads its flames
wherever he goes.

He desires mightily and strives
by all means possible
to set everyone on fire
with God's love.

Nothing daunts him:
he delights in privations,
welcomes work,
embraces sacrifices,
smiles at slander,
rejoices in all the torments
and sorrows he suffers,
and glories in the cross of Jesus Christ.

His only concern is how he may follow Christ
and imitate him in praying, working, enduring
and striving constantly
and solely for the greater glory of God
and the salvation of humankind.

(Aut. 494 & Const. 9)





聖母聖心愛子的本質

聖母聖心愛子是一個被愛德所燃燒，並到處燒起愛德之火的人；實在切望所有的人都為聖愛之火所灼熱，並為此目的的而盡全力工作。

任何事也不能使他膽怯；以窮因為樂；對勞苦卻不畏縮；甘願接受困難；受譏諷，仍然微笑；受折磨，仍感快樂。

只有一種思想，就是如何追隨耶穌基督，如何藉祈禱、工作和忍耐、效法祂；心中常有一個掛慮：天主的光榮和人靈的得救。

(自傳494號，會規9號)

DEFINIZIONE DI UN FIGLIO DEL CUORE IMMACOLATO DI MARIA (MISSIONARI CLARETTIANI)

Un FIGLIO DEL CUORE
IMMACOLATO DI MARIA
è una persona che arde di carità
e dovunque passa brucia.

Desidera e si dà da fare
con tutte le forze e con tutti i mezzi possibili
per infiammare tutti gli uomini,
con il fuoco del divino amore.

Non si lascia distogliere da nulla,
gode delle privazioni, affronta le fatiche,
abbraccia i travagli, si rallegra delle
calunnie, è felice nei tormenti e nelle
sofferenze che gli tocca patire e si gloria
della Croce di Gesù Cristo.

A null'altro pensa se non a come seguirà
Gesù ed imitarlo nella preghiera,
nella fatica, nel sopportare le sofferenze
e nel cercare sempre e solo
la gloria di Dio e la salvezza delle anime.

(Autografia n. 494 & Const. n. 9)



The Co-founders of the Claretian Missionaries
(L-R) FRs. ESTEBAN SALA, JOSÉ XIFRÉ,
DOMINGO FÁBREGAS, MANUEL VILARÓ,
JAIME CLOTET

聖母聖心愛子會的共同創始人

ESTEBAN SALA 神父, JOSÉ XIFRÉ 神父,
DOMINGO FÁBREGAS 神父, MANUEL VILARÓ 神父,
JAIME CLOTET 神父

I co-fondatori dei Missionari Clarettiani

(I-D) PP. ESTEBAN SALA, JOSÉ XIFRÉ,
DOMINGO FÁBREGAS, MANUEL VILARÓ,
JAIME CLOTET



Room at the seminary in Vic, Spain (July 16, 1849)—the Foundation Site
“Today we begin a great enterprise!”

修會發源地——西班牙修院的某一房間（1849年7月16日）
“一項偉大的工作在今天展開”

Stanza del Seminario (16 Luglio 1849). Il p. Fondatore:
“Oggi iniziamo una grande opera”

A SHORT HISTORY OF THE CONGREGATION

T“Today a great work begins,” with these words of ANTHONY CLARET to the five young priests around him in a small room of the Seminary of Vic, on 16 July 1849, the life of the CONGREGATION OF THE MISSIONARY SONS OF THE IMMACULATE HEART OF MARY begins.

CLARET’s initiative was not a spur of the moment. He had been thinking about an opportune time, first of all, to prepare priests for preaching the Gospel, and then, to be with those who were moved “*by his same spirit*,” so that together they could do what he could not do alone. Because of his experience as an itinerant missionary throughout Catalonia and the Canaries, CLARET realized that the people needed to be evangelized and that there were not enough priests, prepared and zealous for this mission.

From 1875, the Congregation began an era of expansion, not only in Spain but also in Africa and America. The missions of Cuba

修會簡史

「一項偉大的工作在今天開始了。」聖安道柯樂仁對他身邊五位年輕司鐸這樣說。他們在1849年7月16日，維克神學院的小房間裡，開始了聖母聖心愛子會的生命。

柯樂仁創立修會，並非一時衝動，而是經過深思熟慮，等耐合適的時機：首先，培訓司鐸們宣講福音；然後，他陪伴那些被「他的精神」感動的人，把他們集合起來，實行他無法獨力承擔的工作。柯樂仁在加泰隆尼亞和加納利群島四處傳教的經驗使他知到人們需認識福音，但為實踐這項使命，要有準備充足和熱切的司鐸，可惜人數並不足夠。這使他從司鐸培育的事工開始，聖母聖心愛子會終於擴展到全世界，實現了柯樂仁的願境。

從1875年開始，聖母聖心愛子會的發展不只在西班牙，

BREVE STORIA DELLA CONGREGAZIONE

CCon le parole “*Oggi incomincia una grande opera*”, pronunciate dal sacerdote ANTONIO CLARET, riunito con cinque giovani sacerdoti in una piccola stanza del Seminario di Vic, il 16 Luglio del 1849, incominciava la vita della Congregazione dei Missionari Figli del Cuore Immacolato di Maria. (o “*Missionari Clarettiani*”; “*Cordis Mariae Filius*” (CMF). Era da lungo tempo che padre CLARET stava pensando, come priorità, la convenienza della preparazione dei sacerdoti alla predicazione del Vangelo e poi unirsi a quanti si sentissero animati “*dallo stesso spirito*” per fare con loro quanto non poteva fare lui da solo. La sua esperienza come missionario itinerante in Catalogna e nelle Isole Canarie lo aveva portato alla convinzione che il popolo abbisognava di essere evangelizzato e che i sacerdoti non erano sufficientemente preparati e zelanti per questa missione.

Dopo il 1875, incominciò per la Congregazione un’era di espansione, non solo in Spagna, ma

(1880), Equatorial Guinea (1883) and Mexico (1884) are worth mentioning. The missionaries developed an impressive apostolic, cultural and social work, in many cases with enormous sacrifices, including the life of the missionaries.

The celebration of the Vatican II Council had effected in the renewal of the Congregation, in deepening the Claretian identity within the Church and in a new missionary impetus.

This renewal process was reaffirmed in the following years, with the simultaneous expansion of the Congregation in Africa, Asia and Eastern Europe. Besides establishing new foundations in a number of countries, new fronts and pastoral activities were also begun: biblical centers, renewal of popular missions, specific ministry to those in consecrated life, concrete commitments to justice, peace and the integrity of creation, presence among the poor, the marginalized and the migrants, publishing houses, and interreligious dialogue.

也在非洲和美洲各地。於古巴（1880）、赤道幾內亞（1883）和墨西哥（1884）的傳教工作尤其出色，傳教士們開展了福傳牧靈工作、文化工作和社會工作，但這一切常常需要傳教士們許多勞苦奉獻，甚至犧牲生命來完成。

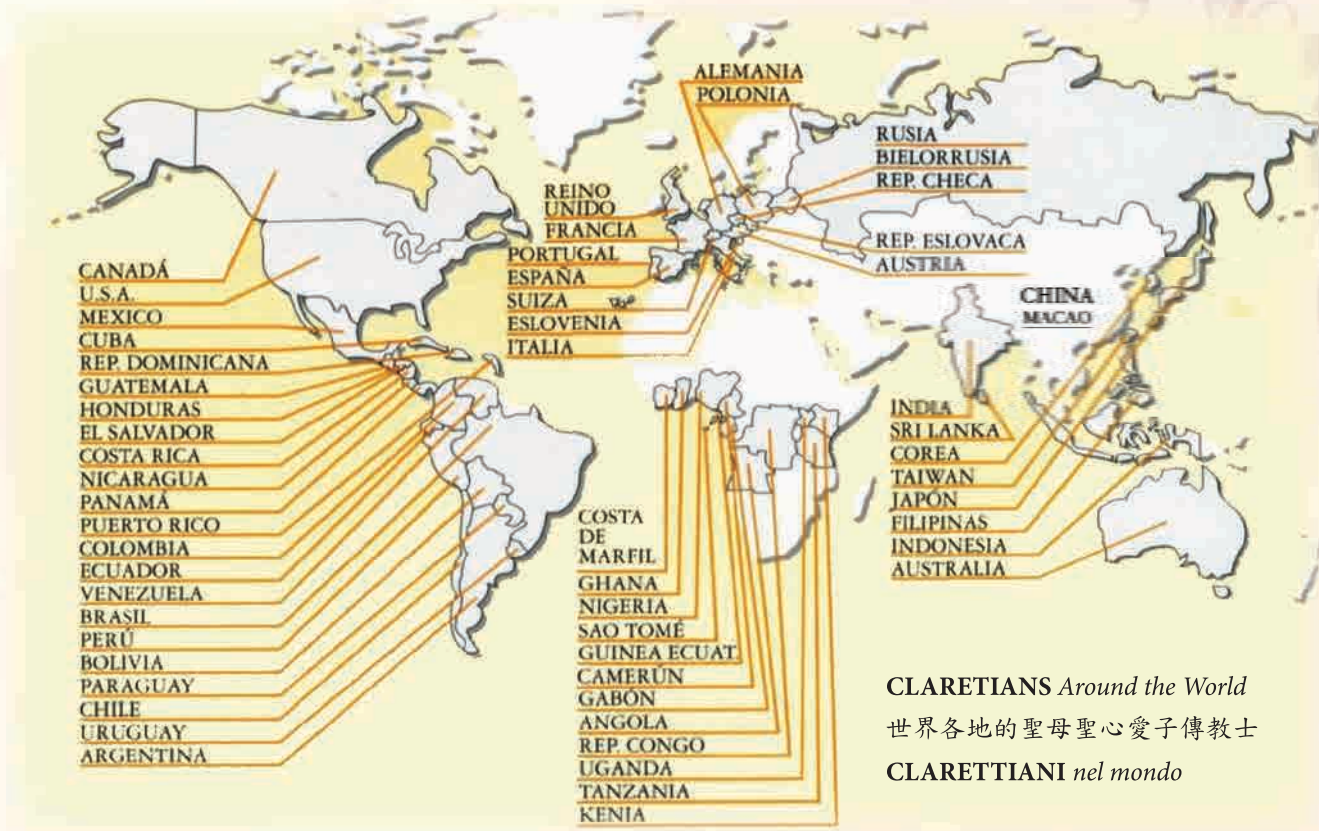
梵蒂岡第二屆大公會議對修會的復興和福傳成果造成不少的影響，使聖母聖心愛子會傳教士加深認識了他們在教會裡的身份，以更新的傳教動力出發。在往後幾年，有事實證明修會的復興進程是持續不斷的。修會同時擴展到非洲、亞洲和東歐地區，除了在幾個國家建立新會院以外，也開始了新的前線工作和牧民活動，例如：成立聖經中心；更新的民間福傳模式；為修道者的特別事工；獻身於維護和平正義及環境保護；陪伴窮人、邊緣人士和移民並提供服務；推動社會傳播溝通和宗教之間的交談。

anche in Africa ed America. Meritano una menzione speciale, le missioni di Cuba (1880), Guinea Equatoriale (1883) e del Messico (1884).

I Missionari svilupparono un'impressionante lavoro apostolico, culturale e sociale. E in molti casi, con grandi sacrifici, perfino con la perdita della vita di molti missionari.

Grande importanza ebbe la celebrazione del Concilio Vaticano II per quanto riguarda il rinnovamento della Congregazione, l'approfondimento della propria identità Claretiana nella chiesa e per una nuova spinta missionaria.

Questo processo di rinnovamento è andato crescendo e rinforzandosi negli anni successivi assieme all'espansione della Congregazione in Africa, Asia ed Europa dell'Est. Non soltanto si aprirono altre missioni in nuovi paesi, ma altresì nuove frontiere ed attività pastorali: centri biblici, missioni popolari rinnovate, servizio specifico ai Consacrati, impegni concreti in favore della giustizia, la pace e la salvaguardia del creato, più presenza fra i poveri, gli emarginati e gli emigranti, promozione dei mezzi di comunicazione sociale e dialogo interreligioso.



CLARETIANS *Around the World*
 世界各地的聖母聖心愛子傳教士
 CLARETTIANI *nel mondo*

On December 2014
 the Congregation
 had 19 bishops,
 2,176 priests,
 1 permanent deacon,
 157 brothers,
 533 professed students
 and 114 novices
 in 64 countries
 in 484 communities.

按照2014年12月的統計，
 本修會共有：
 主教19位、
 司鐸2176位、
 終身執士1位、
 修生157位、
 暫願生533位、
 初學生114位、
 分布在64個國家裡的
 484個團體。

Nel Dicembre 2014
 la Congregazione aveva:
 19 vescovi,
 2176 sacerdoti,
 1 diacono permanente,
 157 fratelli,
 533 studenti professi,
 114 novizi
 in 64 paesi
 e in 484 comunità.

THE CLARETIAN MISSION IN CHINA

In the early years, the Claretian Missionaries were often entrusted with the formation of diocesan seminarians, and that is why the Holy See first proposed that the Claretians begin their missionary work in the vast land of China with the administration of the South China Regional Seminary of Hong Kong (*today's Holy Spirit College and Seminary*). It was finally entrusted to the Jesuits from Irish Province, and did not materialize as the first Claretian post in China.

On 5th October 1927, news came about a second possibility for a Claretian presence in China, similar to that of Hong Kong: to be in charge of the future Regional Seminary of Kaifeng (开封) in Henan (河南), central China, an ancient city on the banks of the Yellow River (黄河). The Congregation officially accepted this mission on 11 February 1928.

On November 1928, FR. JOSÉ FOGUED and FR. ANASTASIO ROJAS were appointed to the said mission, and they left for China on 20 September 1929 from Marseille.

聖母聖心愛子會 在中國的傳教工作

聖母聖心愛子會傳教士們初期的工作是負責教區修士的培育，因此，教廷建議聖母聖心愛子會士以這種方式在廣闊的中華地區展開福傳事工，就是管理在香港將要興建的修院（即今天香港聖神修院的前身）。華南總修院最後被委托由愛爾蘭耶穌會會士管理，沒有成為聖母聖心愛子會落實於中國的首項工作。

在1927年10月5日，有消息傳給聖母聖心愛子會士，指他們有機會再次進入中國，如上次被派往香港的事工一樣：負責將來在河南開封的修院。開封是在中國中部、黃河岸邊的古城。在1928年2月11日，聖母聖心愛子會正式接受這項任命。在1928年11月，扶植義 (JOSÉ FOGUED) 和 ANASTASIO ROJAS 二位神父接受派遣，並在1929年9月20日從法國馬賽港出發，前往中國。

他們在上海上岸，終於在10月3日來到開封，才發現修院

LA MISSIONE DEI CLARETTIANI IN CINA

Nei primi tempi, spesso venne affidata ai Missionari Claretiani la formazione in Seminari Diocesani. Perciò la Santa Sede, volendo rispondere ai desideri della Congregazione per una Missione nella vasta regione della Cina, propose come prima offerta l'Amministrazione di un Seminario Regionale ad Hong Kong, (quello che ancor oggi è il Collegio e Seminario "Santo Spirito"). Ma con rammarico, alla fine fu affidato ai Gesuiti d'Irlanda. In conseguenza, questa non fu la prima fondazione Claretiana in territorio cinese.

Il 5 ottobre 1927 giunsero notizie su una seconda possibilità di presenza Claretiana in Cina, simile a quella di Hong Kong: farsi carico del futuro Seminario Regionale di Kaifeng (开封) in Henan (河南), nella Cina centrale, un'antica città sulle sponde del Fiume Giallo (黄河). L'11 febbraio 1928 la Congregazione accettava ufficialmente questa missione.

Nel mese di novembre 1928, i PP. JOSÉ FOGUED ed ANASTASIO ROJAS venivano destinati a questa missione, e partirono per la Cina il 20 Settembre 1929 da Marsiglia.



Map of China
 中國地圖
 Mappa della Cina

(L-R) FR. JOSÉ FOGUED
& FR. ANASTASIO ROJAS

左：扶植義（JOSÉ FOGUED）神父
右：ANASTASIO ROJAS神父

(I-D) P. JOSÉ FOGUED
e P. ANASTASIO ROJAS



When they finally arrived on 3 November in Kaifeng from Shanghai, they discovered that the construction of the seminary building had not even started. Besides, they experienced many difficulties in the face of such a complex enterprise, like the lack of proficiency in the Chinese language, the local food, even bandits.... So not long after their arrival FR. ROJAS became seriously sick and had to return to Spain.

FR. FOGUED was left alone in China and he was, then, commissioned to accompany a group of seminarians in the seminary of the Vicariate of Kaifeng.

的樓房還未動工。此外，他們還遇到許多困難，面對連續不斷的挑戰，例如他們的中文不夠流利、要適應當地的飲食，甚至遭強盜襲擊……。不久以後，ROJAS神父便病得很嚴重，必須馬上返回西班牙。

剩下扶植義神父一個人留在中國，他就被委任在開封代牧區的修院裡陪伴一班修生。

在1932年3月10日，河南修院終於舉行奠基禮。此時修院交由聖母聖心愛子會管理，但在典禮上甚至沒有提到扶植義神父的名字。修院在1932年10月

Quando finalmente arrivarono il 3 Novembre a Kaifeng da Shanghai, si resero conto che la costruzione del Seminario non era nemmeno incominciata. Per non parlare delle altre difficoltà incontrate: la loro scarsa conoscenza della lingua cinese, i cibi diversi, i banditi... In conseguenza, non molto tempo dopo il loro arrivo, P. ROJAS cadde gravemente ammalato e dovette far rientro urgentemente in Spagna.

Allora, il P. FOGUED venne incaricato di accompagnare spiritualmente un gruppo di seminaristi del Seminario Regionale di Kaifeng.

On 10 March 1932 the cornerstone of the planned regional seminary was finally blessed. The administration was entrusted to the Claretian Congregation, but Fr. FOGUED was not even mentioned in the ceremony.

The seminary was inaugurated on 30 October 1932, but without any explanation the Missionaries of Milan (PIME) took over the administration, leaving Fr. FOGUED in an embarrassing situation with no work and housing. He was asked to stay and wait for another appointment.

30日舉行了開幕典禮，沒有任何解釋的情況下，米蘭外方傳教會（PIME）便接管了修院。這使扶神父的處境變得尷尬，他沒有工作或居住的地方。他被要求留在中國，等待另一個任務。

Il 10 marzo 1932 ci fu la benedizione della “Prima Pietra” del progettato Seminario Regionale. L’Amministrazione era stata data alla Congregazione Claretiana, ma nella cerimonia P. Fogued non venne neppure menzionato.

Il Seminario venne inaugurato il 30 Ottobre 1932, ma senza alcuna spiegazione, i Missionari di Milano (PIME) ne presero l’amministrazione lasciando P. FOGUED in una imbarazzante situazione: senza lavoro e senza casa. Gli fu richiesto di restare ed aspettare un’altra destinazione.

FR. ANASTASIO ROJAS
*got sick and had to
immediately return home*

ANASTASIO ROJAS 神父
重病返鄉

Il P. ANASTASIO ROJAS
*si ammalò e dovette ritornare
immediatamente a casa*





St. Anthony Claret, *missionary, sent to everywhere!*

聖安道·柯樂仁，傳教士無處不在

Sant' Antonio M. Claret *inviato a tutto il mondo!*



MISSION ACCEPTED

The third opportunity came from Wuhu (芜湖), by the Yangtze River (长江) in Anhui (安徽) province, around 700km south-east of Kaifeng.

In 1922 when the region of Hweichowfu-Huizhoufu (徽州府), which is known as Shexian (歙县), became part of the Jesuit Mission of Wuhu, there were only three missionaries working there.

As Huizhoufu region was surrounded by mountains and did not have easy access to communication, it was a place separated by nature from the rest of the Mission. It took eight or ten days of painful journey from there to Wuhu, the center of the Vicariate.

In 1930, the Jesuit Apostolic Vicar of Wuhu, MSGR. HUARTE, pro-

接受使命

聖母聖心愛子會落實於中國服務的第三次機會，是在安徽的蕪湖市。安徽省位於長江旁邊，在開封市的東南面約700公里。

在1922年，徽州府的歙縣成為耶穌會於蕪湖的傳教區，他們只有三位傳教士在那裡工作。

徽州府地區被群山環繞，沒有暢通的大路通往其他城市；因自然環境，與其它傳教區相隔甚遠。從徽州府出發，要經過八至十天的艱難跋涉才到達蕪湖市，即代牧區的中心。

在1930年，蕪湖的宗座代牧、耶穌會士HUARTE蒙席向傳

ACCETTAZIONE DELLA MISSIONE

La terza opportunità venne da Wuhu (芜湖), presso il fiume Yangtze (长江), nella provincia di Anhui (安徽), 700 km circa al Sud-Est di Kaifeng.

Nel 1922, quando la regione di Hweichowfu-Huizhoufu (徽州府) oggi, Shexian (歙县) divenne parte della Missione di Wuhu dei Gesuiti, c'erano tre missionari. Siccome Hweichowfu era circondata da montagne e con non facili comunicazioni, risultava essere un luogo separato dalla natura dal resto della missione. Ci volevano otto o dieci giorni di faticoso viaggio per arrivare a Wuhu, centro del Vicariato.

Nel 1930, il Gesuita Vicario Apostolico di Wuhu, MONS. HUARTE, propose alla Sacra Congregazione di Propaganda Fide la

posed to the Sacred Congregation for the Propagation of Faith that a new division of the Vicariate would be expedient, so other missionaries could come to develop the new region.

Our good FR. JOSÉ FOGUED, who was still waiting for orders at the Regional Seminary of Kaifeng, wanted to take care of a mission in China and had presented his desire and those of his Congregation to Rome. Propaganda Fide had received the offer of Msgr. HUARTE and advised FR. FOGUED to get in touch with the Apostolic Vicar of Wuhu, who, as the Sacred Congregation said, *“from already a long time wanted to give up part of the vast territory to any other religious congregation.”*

The first letter written by FR. FOGUED to Msgr. HUARTE was dated 11 September 1932. The matter was agreed upon very fast, and on 13 April 1933 FR. FOGUED sent a telegram from Wuhu: *“Mission accepted.”*

A few days later he went to Wuhu, and on the 27 of the same month FR. FOGUED left with FR. Z. ARAMBURU, Superior of the Wuhu region, to visit the part of the mission to be entrusted to them.

信部建議重新劃分代牧區將更有效果，好讓其他傳教士參與發展新的地區。

我們的好神父扶植義仍在開封地區修院裡等待任務，他想在中國實行傳教工作，就向羅馬教廷呈上他和他修會的意願。這時候，傳信部接納了HUARTE蒙席的提議，並建議扶神父與蕪湖的這位宗座代牧接觸，正如傳信部說：「很久以來，就想把廣闊的地區劃分部份出來，交給其它修會。」

在1932年9月11日，扶神父給HuarTE蒙席寫了第一封信，雙方很快贊同此事。在1933年4月13日，扶神父從蕪湖向西班牙總部發電報說：「已接受傳教使命。」幾天後，他去了蕪湖；4月27日，扶神父與蕪湖區的耶穌會院長Z.ARAMBURU神父出發，視察那些交給聖母聖心愛子會的傳教區域。

在1933年10月，聖母聖心愛子會的傳教士們從西班牙抵達中國，經過蕪湖，來到徽州府。

convenienza di una nuova divisione del Vicariato, in modo che altri missionari potessero venire ed avere cura della nuova regione. Il nostro buon P. JOSÉ FOGUED stava ancora aspettando ordini nel Seminario Regionale di Kaifeng, ed era desideroso di prendere cura di una missione in Cina; fu così che presentò questo suo desiderio e quello della Congregazione a Roma. Propaganda Fide, avendo ricevuto la proposta di MONS. HUARTE, disse a P. FOGUED di mettersi in contatto con l'Ecc.mo Vicario Apostolico di Wuhu che, come la Sacra Congregazione diceva: *“già da tempo voleva cedere una parte del vasto territorio ad un'altra congregazione religiosa”.*

La prima lettera scritta da P. Fogued a MONS. HUARTE, riguardo la divisione di Tunxi, fu l'11 Settembre 1932. Si decise tutto in brevissimo tempo. Il 13 Aprile 1933 si riceveva in Wuhu il seguente telegramma da P. FOGUED: *“Missione accettata”.* Alcuni giorni dopo, lui stesso arrivava a Wuhu. Il 27 dello stesso mese P. FOGUED assieme a P. Z. ARAMBURU, Superiore della Regione di Wuhu, partivano per vedere la zona apostolica che veniva loro affidata.

In October the Claretian missionaries, who had just arrived from Spain, moved from Wuhu to Huizhoufu.

They were
FRS. ALFAJEME,
AGUIRRE,
CASADO,
GANDOL,
MALLORQUÍ,
PERÉZ,
UNDURRAGA
and BR. PABLO BOLINAGA.

他們是賴神父
(ALFAJEME)、
AGUIRRE 神父、
蓋良才神父
(CASADO)、
安邦久神父
(GANDOL)、
馬國棟神父
(MALLORQUÍ)、
PERÉZ 神父、
翁神父
(UNDURRAGA) 和
薄道明輔理修士
(PABLO BOLINAGA)。

Nel mese di ottobre, i primi Missionari Claretiani, appena giunti dalla Spagna si spostavano da Wuhu a Hweichowfu.

Erano i padri:
ALFAJEME,
AGUIRRE,
CASADO,
GANDOL,
MALLORQUÍ,
PERÉZ,
UNDURRAGA
e FRA. PABLO BOLINAGA.



With crosses on the chest, before departing for China, first batch of missionaries, 1933

胸前帶著十字架的首批傳教士出發來華之前拍照留念，攝於1933年

Con il Crocifisso sul petto prima di andare in Cina; primo invio dei missionari, 1933

Wuhu Former Vicariate
當時的蕪湖代牧區
Vicariato dell'antico Wuhu



THE SPRINGTIME OF MISSION

The Claretian Mission of Huizhoufu, initially part of Wuhu Vicariate, was in the south of Anhui Province and it comprised an area of 12,000 square kilometers, with a population of 2-3 million. It began as a missionary district of the French Jesuits, and later of the Spaniards.

The name of the mission followed that of the Prefecture of Huizhou(fu) (徽州府), which at that time was a territorial division with higher status in the area, ruled by a Mandarin.

福傳初期

聖母聖心愛子會在徽州府的傳教區，原屬蕪湖代牧區。徽州府位於安徽省南部，是12,000平方公里的地區，人口約有2-3百萬。起初是法國籍耶穌會士的傳教區，不久由西班牙籍耶穌會士負責。

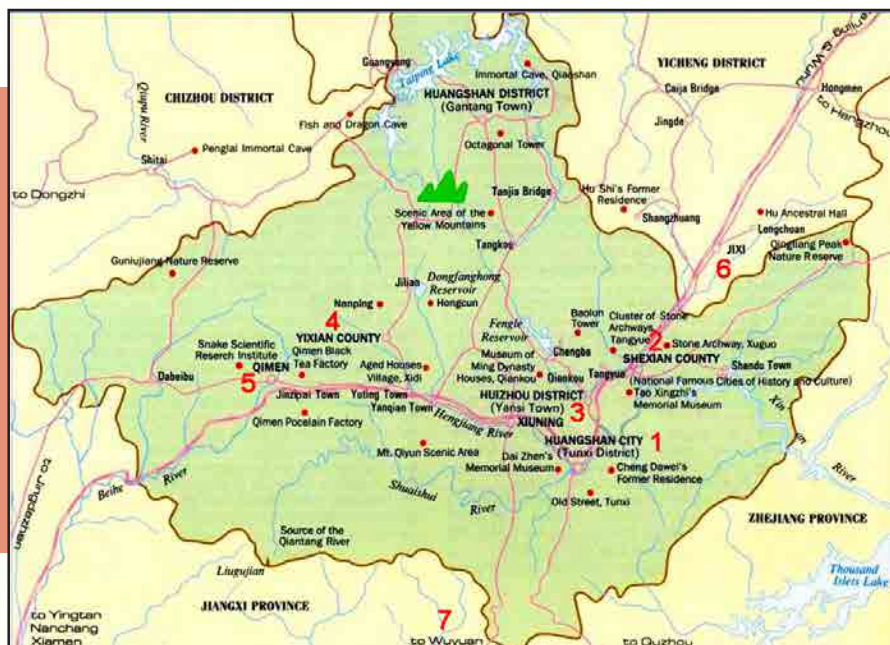
這傳教區的名稱一如當地名稱，即「徽州（府）」。按照當時地域行政的劃分，徽州府是高級行政區，由高級官員管治。

P PIMAVERA DELLA MISSIONE

La Missione di Hweichowfu, all'inizio parte del Vicariato di Wuhu, si trovava a Sud della Provincia di Anhui. Comprende un'area di 12,000 kmq con una popolazione di 2-3 milioni di abitanti. Iniziò come un distretto missionario dei Gesuiti Francesi e più tardi di quelli Spagnoli.

Il nome della Missione venne dalla Prefettura di Hweichow(fu)—Huizhou(fu), ai tempi in cui la divisione territoriale godeva di un alto livello ed era governata da un Mandarino.

7 Missionary Districts
七個傳教區
7 Distretti della Missione



It was divided into 7 missionary districts, following the country's administrative division of the area. At least a missionary resided in each of these main centers:

Tunxi (Tunki 屯溪, today's Huangshan City (黃山市), Huizhou (today's Shexian 歙县), Yi Xian (黟县), Qimen (祁门县), Xiuning (休宁县), Jixi (績溪县), and Wuyuan (婺源县).

With the exception of Wuyuan which was in Jiangxi Province, all the mission districts were in Anhui. The ecclesiastical status of the Mission changed in 1937 when it was established as an Apostolic Prefecture with FR. FOGUED as Apostolic Prefect.

徽州府被分成七個傳教區，是按照政府對當地的區域劃分。在各個主要的傳教區裡，都有最少一位傳教士駐守：

屯溪（今天的黃山市）、
徽州（今天的歙縣）、
黟縣、
祁門、
休寧、
績溪、
和婺源。

除了婺源位於江西省，其他地區都在安徽省。在1937年，這傳教區的教會行政模式已改變，可建立成為一個宗座監牧區，由扶植義神父擔任宗座監牧。

Fu divisa in 7 distretti missionari che prendevano il nome dalla città in cui risiedeva il missionario incaricato. Erano:

Tunxi 屯溪 (oggi "Huangshan City 黃山市),
Huizhou (oggi "Shexian 歙县),
Yi Xian (黟县),
Qimen (祁门县),
Xiuning (休宁县),
Jixi (績溪县),
e Wuyuan (婺源县).

Ad eccezione di Wuyuan che era nella Provincia di Jiangxi, le altre erano in Anhui. Lo stato ecclesiastico della missione cambiò nel 1937, quando venne elevata a Prefettura Apostolica, con P. FOGUED nominato Prefetto Apostolico.



MSGR. FOGUED
Apostolic Prefect of Tunxi (1937)

扶植義蒙席
屯溪宗座監牧（1937年）

MON. FOGUED
Prefetto Apostolico di Tunxi (1937)

The Apostolic Constitution, *Supremum Nostrum*, of 22 February 1937 created the Apostolic Prefecture of Tunxi, separating it from the Vicariate of Wuhu.

On 24 April that same year a telegram from MSGR. ZANIN, Apostolic Delegate in China, announced the appointment of MSGR. FOGUED as Apostolic Prefect of Tunxi, who was officially installed on 23 June.

The Claretian mission work in China was quite diverse. The mission had Catholic schools, a “school for little doctors,” a hospital, social assistance to poor families, sacramental ministry, and proclamation of the Word.

在1937年2月22日頒發的宗座通諭《*Supremum Nostrum*》，使屯溪建升格為宗座監牧區，正式從蕪湖代牧區劃分出來。在同年4月24日，在中國的宗座代辦Zanin蒙席發出電報，宣佈並委任扶植義蒙席為屯溪的宗座監牧。扶蒙席在6月23日正式上任。

聖母聖心愛子會在中國有多方面的傳教和牧靈工作，包括：幾間天主教學校、一間「醫療師學校」、一間醫院、給貧窮家庭的社會援助、聖事禮儀和宣講天主聖言。

La Costituzione Apostolica “*Supremum Nostrum*” del 22 Febbraio creò la Prefettura Apostolica di Tunxi, separandola dal Vicariato di Wuhu.

Il 24 aprile dello stesso anno, un telegramma da MONS. ZANNIN, Delegato Apostolico in Cina, annunciava la elezione di Mons. Fogued a Prefetto Apostolico di Tunxi, il quale iniziò il suo nuovo incarico il 23 giugno dello stesso anno.

Il lavoro Missionario Claretiano in Cina era molteplice: aiutare le Scuole Cattoliche, una scuola per studenti di medicina, assistenza sociale alle famiglie bisognose e in particolare l'annuncio del messaggio evangelico mediante il Ministero della Parola e dei Sacramenti.



Claretian Missionaries 1934
聖母聖心愛子會傳教士1934年
Missionari Clarettiani 1934



Claretian Missionaries 1936
聖母聖心愛子會傳教士1936年
Missionari Clarettiani 1936

They wrote many letters back to their countries of origin, informing them about how they were doing in the mission. Special letters were written to the seminaries & formation houses to encourage and inspire the missionary spirit of the young Claretian students.

In the words of FR. AGUSTÍN REBOLLAR (1948 from Tunxi):

傳教士們給自己祖國的人寫信，訴說傳教事業的進展。他們特別寫信給修生們和培育中心，為了鼓舞和激勵年輕的聖母聖心愛子會修生們，點燃他們的傳教精神。

AGUSTÍN REBOLLAR 神父有一封在1948年於屯溪寫的信這樣說：

Scrissero molte lettere informando il loro paese di origine sui progressi della missione; specialmente scrivendo ai seminari e alle case di formazione per fomentare lo spirito missionario nei giovani studenti Clarettiani. Così, per esempio, scriveva P. AGOSTINO REBOLLAR. (Tunxi 1948):

Keep in mind that the life of the Missionary in China is a life of martyrdom and cross. An Italian bishop who had spent many years working in these Missions used to say that we come to China to 'patire, tacere, morire' (suffer, be silent and die). You see, what a beautiful program for the soldier of Jesus. But do not think, this makes the life of the Missionary sad and bitter; no, the life of the Missionaries is cheerful. And they feel very close to good Jesus. "Father," one of the newcomers said to me a few days ago, "how happy and content I am!"

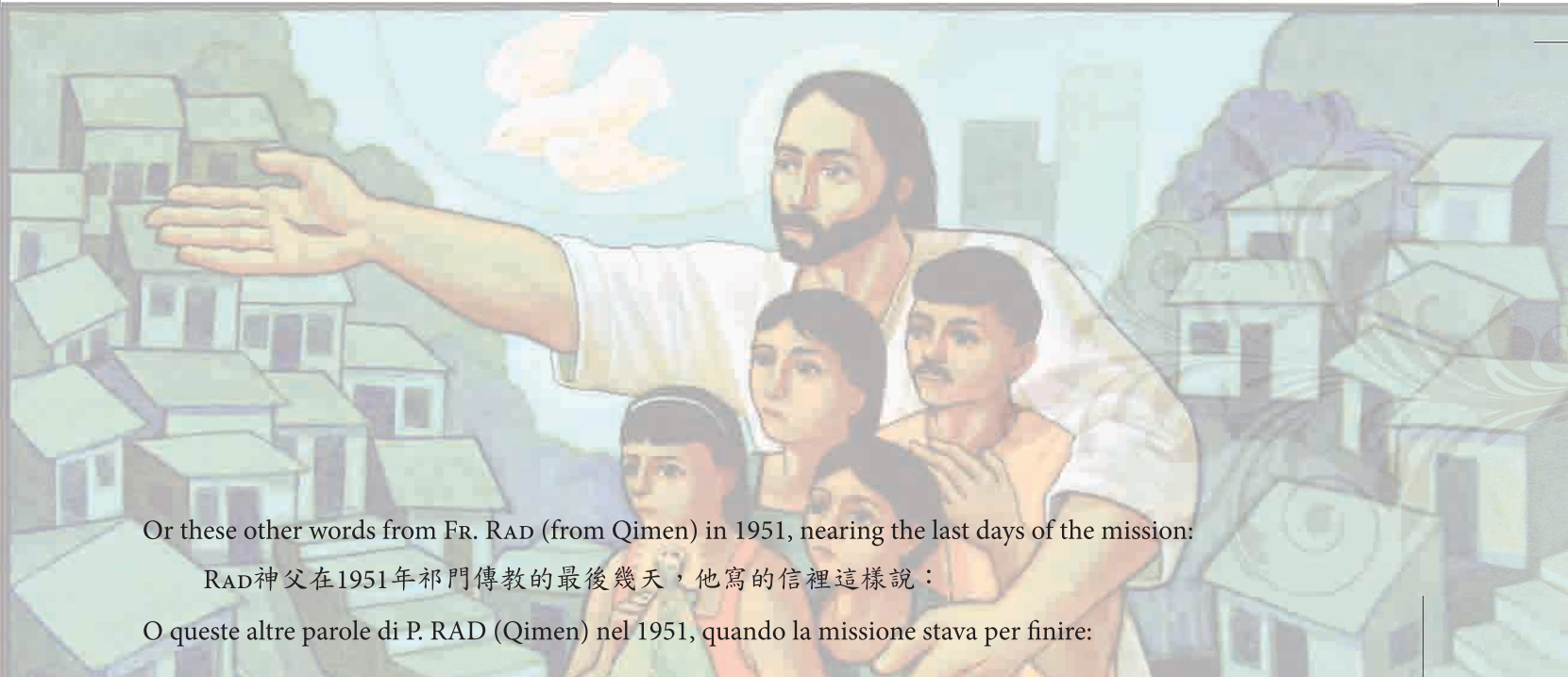
I see that a missionary in China must be a cheerful man, of good character, optimistic, with the desire to sanctify himself, a tireless worker and a crazy lover of the Tabernacle and the souls of the people. The pessimists, those of bad character, and seeking an easy life are plants that cannot grow in this soil.

「要記住，傳教士在中國的生活是殉道和十字架的生活。在這些傳教區工作多年的一位義大利主教常常說：我們來中國就是『*per patire, tacere e morire*』（受苦、默默無聞和死亡）。你們看，為當耶穌的衛士，這是多美好的計劃。別以為這就令傳教士感到憂傷苦澀；不！傳教士的生命是歡樂的，他們感覺到與耶穌非常接近。一位新來這裡的人在幾天前對我說：「神父，我是多麼高興和滿足呀！」

在我看來，在中國的傳教士必須是：歡樂的人、有良好品格、樂觀、渴望成聖、永不言倦的工作者、瘋狂地熱愛耶穌聖體和人靈。至於那些悲觀主義者、品格不良和尋求舒適生活的人，則無法在這裡的土地上生長。」

"...sappiate che la vita dei Missionari in Cina è una vita di martirio e croce. Un vescovo italiano che ha trascorso molti anni lavorando in queste missioni, era solito dire che noi veniamo in Cina "per patire, tacere e morire". Vedete che bel programma per un soldato di Gesù! Ma non pensiate che questo faccia la vita di un Missionario triste o amareggiato; no!, la vita dei Missionari è gioiosa. Loro si sentono vicini al Buon Gesù. Alcuni giorni fa' uno, fra i nuovi arrivati, mi diceva: "Padre, mi sento tanto contento e felice!"

Secondo me, il Missionario in Cina deve essere un uomo allegro, di buon carattere, ottimista, desideroso di santificare se stesso, instancabile lavoratore, un folle amante del Tabernacolo e delle anime del popolo. Pessimisti, temperamenti deboli e vivaioli, sono piante che non possono crescere in questo terreno".



Or these other words from FR. RAD (from Qimen) in 1951, nearing the last days of the mission:

RAD神父在1951年祁門傳教的最後幾天，他寫的信裡這樣說：

O queste altre parole di P. RAD (Qimen) nel 1951, quando la missione stava per finire:

Move on! I said to myself, you are not alone, we are many, we are the Legion of Christ and Mary in the great mission of the salvation of souls. If you fall in battle, those young people are ready to cheerfully take your place. Also our spirit and heart, in the midst of loneliness and trials; think continually, like an obsession, of the young apostles of tomorrow; and so to them belong our mementos and prayers, thorns and sufferings, all continuously offered for our beloved formation houses. Now more than ever we miss the Congregation and all that relate to it. Currently the most sensitive issue to every missionary is having to stand idly before the copious harvest before our eyes, innocent good souls, poisoned in their youth by the godless and impious.

「繼續向前！我對我自己說：你並不孤單，我們有許多人，我們是基督和瑪利亞的軍團，為人靈得救的偉大事業奮鬥。如果你在戰場倒下了，那些年輕人要高興地預備取代你的位置。我們精神和心靈在忍受孤獨和試探時，也不斷思念著將來的年輕傳教士。所有的時光與祈禱、刺痛和苦難，我們都是為了他們的益處而承受，為我們所愛的各個修院而不斷獻上一切的犧牲。如今我們比以前更懷念修會和與修會有關的一切。現時每個傳教士感到最不安的是：無能為力地面對眼前的豐富莊稼，那些純潔的靈魂，在幼年期就被無信仰的人和不虔誠的社會所毒害。

“...andiamo! io dico, voi non siete soli. Noi siamo molti. Noi siamo la Legione di Cristo e di Maria nella grande Missione della salvezza delle anime. Se cadete in battaglia, dei giovani sono pronti a sostituirvi. Inoltre, il nostro spirito e cuore, in mezzo alla solitudine e alle prove, pensa continuamente, come un'ossessione, nei giovani apostoli del domani; e così appartengono a loro i nostri ricordi e preghiere, spine e sofferenze continuamente offerte per le nostre amate case di formazione. Ora più che mai sentiamo la nostalgia della Congregazione e di tutti i suoi membri. Al presente, il problema più penoso per ogni Missionario, è lo stare inerme di fronte all'abbondante messe pronta davanti ai nostri occhi, buone ed innocenti anime, avvelenate nei loro giovani anni da paganissimo ed empietà”.

THE STATISTICS & AREA OF THE THEN FLOURISHING MISSION

State of the Mission by June 1948:

Area: 12,000 km²
Population: 2,500,000
Catholics (*all Chinese*): 2,100
Catechumens: 652
Protestants: 1,230
Muslims: 400

Religious Congregations:

1. MISSIONARY SONS OF THE IMMACULATE HEART OF MARY: 23
(18 priests and 5 Brothers)
2. DOMINICAN MISSIONARY SISTERS OF THE MOST HOLY ROSARY
(*for the planned hospital*): 6
3. RELIGIOUS OF MARY IMMACULATE (*to manage the planned middle school*): 4
4. The Chinese Congregation of the Sisters "Teachers of the Holy Childhood of Jesus": 5 of whom would soon make their profession and 4 postulants.

Ecclesiastical Divisions:

Primary stations (*like parishes*): 7
Secondary stations: 23
Churches: 7 — Chapels: 23

Catechists: 8 men and 4 women.

Seminarians: 5 minor seminarians
(*in Wuhu or Anqing*)

傳教團興盛的統計與地區

1948年6月徽州府傳教區域的
情形：

面積：12,000平方公里
人口：2,500,000人
天主教徒（中國籍）：2,100人
慕道者：652人
基督新教徒：1,230人
伊斯蘭教徒：400人

各修會成員：

1. 聖母聖心愛子會：23 人
(18位神父，5位修士)
2. 玫瑰道明傳教女修會（籌劃興建醫院）：6人
3. 聖母聖心孝女會（籌劃並管理中學）：4人
4. 中國本地修會「耶穌聖嬰修女會：5人將要發願，望會生4人。」

教會部門：

一級傳教站（如堂區）：7 個
二級傳教站：23 個
大聖堂：7座
天主堂公所：23 間

傳道員：8男4女
修生：小修生5人
(在蕪湖或安慶)

STATISTICA E AREA DELL'ANTICA E FIORENTE MISSIONE

Stato della Missione nel mese
di giugno 1948.

Area: 12,000 km²
Popolazione: 2,500,000
Cattolici (Tutti Cinesi): 2,100
Catecumeni: 652
Protestanti: 1,230
Maomettani: 400

Congregazioni Religiose:

1. MISSIONARI FIGLI DEL CUORE IMMACOLATO MARIA: 23
(18 Sacerdoti e 5 Fratelli)
2. SUORE DOMENICANE MISSIONARIE DEL SANTO ROSARIO
(*per il progettato ospedale*): 6
3. RELIGIOSE DI MARIA IMMACOLATA (*per l'amministrazione per la progettata scuola media*): 4
4. Congregazione Cinese "Suore Maestre della Santa Infanzia di Gesù." Al presente ve ne sono 5 che stanno per professare e 4 postulanti.

Divisioni Ecclesiastiche:

Centri Principali (*come Parrocchie*): 7
Centri Secondari: 23; Chiese: 7;
Cappelle: 23

Catechisti: 8 uomini e 4 donne

Seminaristi: 5 seminaristi minori
(*in Wuhu o Anqing*)



Farewell in Curia Rome for the 1948 batch of missionaries sent to China
 1948年於羅馬教廷為前往中國的傳教們踐行
Saluto finale nella Curia di Roma ai missionari inviati in Cina nel 1948



*Claretian Sisters with
 our missionaries*
 聖母聖心孝女會修女
 和我們的傳教士
*Le Suore Claretiane
 insieme ai nostri missionari*



*Still peaceful days
 MSGR. FOGUED
 with their collaborators*
 平安的日子
 扶植義蒙席
 (前排中間)
 與合作的神父和修士
*Nei tempi di pace
 MONS. FOGUED
 con i collaboratori*

THE NUMBERS OF THE VIBRANT MISSION

Around the year 1948
the missionaries
were distributed as follows:

- **TUNXI:**
JOSÉ FOGUED (*Apostolic Prefect*),
AGUSTÍN REBOLLAR (*Superior*),
and brothers PABLO BOLINAGA,
JOSÉ TORRES (*doctor*)
and JUSTINO RODAO.
- **XIUNING:** FR. JOSÉ MALLORQUÍ.
- **YI XIAN:** FR. JUAN CASADO.
- **QIMEN:** FR. ALEJANDRO RAD.
- **SHEXIAN:** FR. MARTÍN ALONSO.
- **JIXI:** FR. LORENZO GANDOL.
- **WUYUAN:** FR. EUGENIO
UNDURRAGA
& FR. JOSÉ QUEREJETA

In total 27 Claretian Missionaries
from three nationalities
(Spain 25, Italy 1, & Brazil 1)
were appointed
to the Mission in China.
Among them two died
in the mission,
FR. JUAN CASADO CABALLERO
(+1933, at the age of 26)
& FR. JOSÉ SÁNCHEZ MARTÍN
(+1936, at the age of 27)

數項充滿活力的福傳工作

在1948年間，傳教士的分布如
下：

- 屯溪：
扶植義蒙席（宗座監牧），
AGUSTÍN REBOLLAR 神父（院長），
薄道明 輔理修士
（PABLO BOLINAGA），
JOSÉ TORRES 醫生修士，
JUSTINO RODAO 修士。
- 休寧：馬國棟 神父
（JOSÉ MALLORQUÍ）
- 黟縣：蓋良才 神父（CASADO）
- 祁門：ALEJANDRO RAD 神父
- 歙縣：MARTÍN ALONSO 神父
- 績溪：安邦久 神父（GANDOL）
- 婺源：翁 神父（UNDURRAGA），
JOSÉ QUEREJETA 神父

被委派在中國傳教的聖母聖
心愛子會士共27人，分別來自三
個國家（西班牙25人，義大利1
人，巴西1人）。其中兩位在傳
教時去世，分別是 JUAN CASADO
CABALLERO 神父（26歲，死於
1933）和 JOSÉ SÁNCHEZ MARTÍN 神
父（27歲，死於1936）。

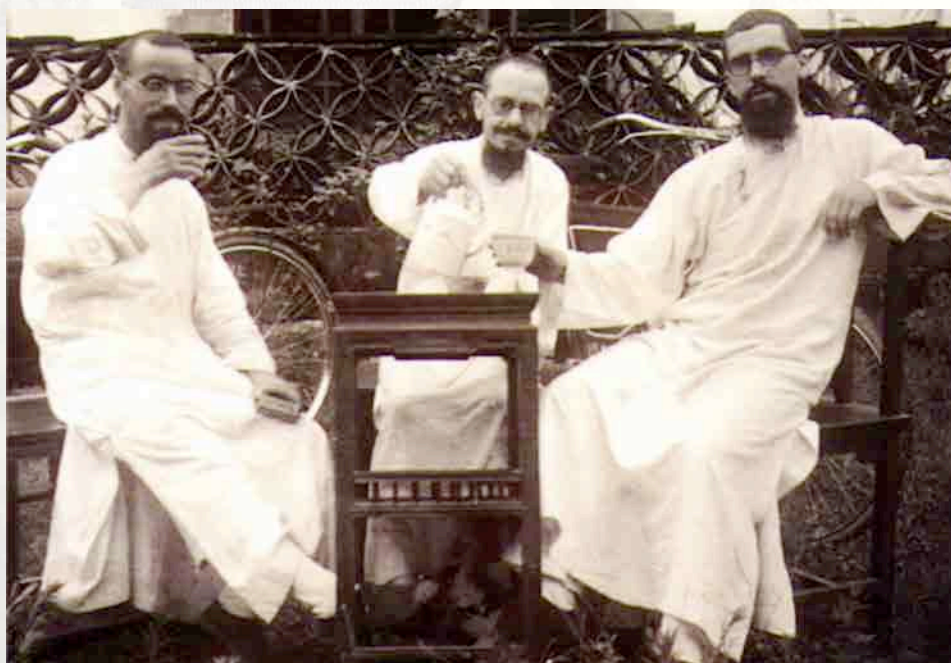
I NUMERI DELLA VIBRANTE MISSIONE

Destinazione dei Missionari 1948

- **TUNXI:**
JOSÉ FOGUED (*Prefetto Apostolico*),
AGUSTÍN REBOLLAR (*Superiore*),
Fratelli: PABLO BOLINAGA,
JOSÉ TORRES (*Medico*)
e JUSTINO RODAO.
- **XIUNING:** P. JOSÉ MALLORQUÍ.
- **YI XIAN:** P. JUAN CASADO.
- **QIMEN:** P. ALEJANDRO RAD.
- **SHEXIAN:** P. MARTÍN ALONSO.
- **JIXI:** P. LORENZO GANDOL.
- **WUYUAN:** P. EUGENIO
UNDURRAGA
& P. JOSÉ QUEREJETA

In totale: 27 Missionari
Clarettiani
di 3 nazionalità:
(Spagna 25, Italia 1, Brasile 1)
destinati alla Missione in Cina.
Dei quali due morirono
in missione:
P. JUAN CASADO CABALLERO
(+1933, 26 an.)
e P. JOSÉ SÁNCHEZ MARTÍN
(+1936, 27 an.)

Claretian Missionaries (Tunxi)
聖母聖心愛子會傳教士(屯溪)
Missionari Clarettiani (Tunxi)



*The missionaries
in the chinese style
enjoying a tea break*
傳教士們穿中國服喝中國茶
*Missionari vestiti allo
stile cinese assaporando
una tazza di te*

Old Xiuning Church
休寧縣的舊聖堂
Antica Chiesa in Xiuning



THE PAINFUL RETREAT

With the foundation of the People's Republic of China on 1 October 1949, the situation of the foreign missionaries in China became complicated. The Nuntius, MsGR. RIBERI asked all Catholic missionaries to stay put in their mission places, except for the sick or elderly. Nevertheless, and through different means, the foreign missionaries were compelled to leave their mission.

The first group of Claretians left the mission in 1949, and the last ones left on 1 November 1952; among them was the Apostolic Prefect, MsGR. JOSÉ FOGUED.

A letter of Fr. MARCHIO describes the tragic retreat of the 8 missionary priests who had recently come with 3 Claretian sisters.

淒苦撤退

隨著中華人民共和國在1949年10月1日成立，外籍傳教士在中國的處境變得複雜。宗座代辦RIBERI蒙席要求所有的天主教傳教士，除了老弱病殘以外，都應留守自己的傳教區。然而，傳教士們紛紛被強行驅逐，被迫離開了他們的傳教工作。

第一批聖母聖心愛子會傳教士在1949年離開，最後一批是在1952年11月1日離開，其中包括宗座監牧扶植義蒙席。

MARCHIO神父在信裡，這樣描述新來的8位傳教神父和3位聖母聖心孝女會的修女如何淒慘地撤離中國：

LA SOFFERTA RITIRATA

Con l'avvento della Repubblica Popolare Cinese l'1 di ottobre 1949, la situazione dei Missionari stranieri in Cina divenne difficile. Il Nunzio, Mons. Riberi chiese che tutti i missionari cattolici restassero nelle rispettive missioni ad eccezione degli ammalati o anziani. Ma per diverse ragioni i Missionari stranieri furono costretti a lasciare la loro missione.

Il primo gruppo di Claretiani lasciò la missione il 9 ottobre 1949. Gli ultimi partirono l'1 di novembre 1952; fra loro c'era il Prefetto Apostolico, Mons. JOSÉ FOGUED.

In una lettera, P. MARCHIO (l'unico missionario Italiano) raccontava la tragica ritirata degli 8 Sacerdoti Missionari e 3 Suore Claretiane arrivate da poco:

We tried to escape from the arrival of the communist soldiers on board a truck (27 April), but on the third day we ended up in a ditch, forcing us to continue on foot. We were Fr. ALFAJEME, Fr. MARIANO GONZALEZ, Fr. SARASQUETA, Fr. AGUIRRE, Fr. JARUSSI, Fr. VELA, Fr. CABALLERO, and I, with 3 Claretian Sisters and a young Chinese from the clinic (DAMIEN LU).

After journeying for 40 days, we arrived in Shanghai and later went to Hong Kong where we continued the study of Chinese with the hope of returning to our mission.

「為了在共產黨士兵來到之前逃走，我們上了一輛卡車（4月27日），結果第三天車子掉在溝裡，迫使我們繼續徒步前行。我們當中有ALFAJEME神父、MARIANO GONZALEZ神父、SARASQUETA神父、AGUIRRE神父、JARUSSI神父、VELA神父、CABALLERO神父和我，還有三位聖母聖心孝女會的修女，和診所裡的一個年輕中國人（DAMIEN LU）。

經過四十天的長途跋涉，我們到達上海。然後我們去了香港，並在那裡繼續學中文，盼望有一天能回去繼續傳教工作。」

“...cercarono di scappare prima dell'arrivo dei soldati comunisti in un camion (27 aprile); ma, al terzo giorno finirono in un fossato costringendoli a continuare a piedi. Erano: P. ALFAJEME, P. MARIANO GONZÁLEZ, P. SARASQUETA, P. MARCHIO, P. AGUIRRE, P. JARUSSI, P. VELA, P. CABALLERO, 3 Suore Claretiane ed un giovane cinese della clinica (Damien Lu). Dopo 40 giorni d'impervio cammino, arrivarono a Shanghai e più tardi, da lì a Hong Kong dove continuarono lo studio del cinese sperando di poter tornare nella loro missione...”

Unfortunately, they never went back. They eventually dispersed: some returned to their countries of origin, and others went to the Philippines. Until 20 September 1951 Fr. MARIANO GONZALEZ and Fr. ROMARIO JARUSSI were still in Hong Kong, and later went to Japan, which today is part of the East Asia Delegation.

The 22 years of Claretian missionary work in China (19 in the Apostolic Prefecture of Tunxi) ended in what to human eyes may seem as a big failure. Yet, two

可惜的是，他們再沒有回去了，最終各散東西：有的回祖國去了、其他人去了菲律賓。直到1951年9月20日，MARIANO GONZÁLEZ神父和ROMARIO JARUSSI 神父仍留在香港，後來他們去了日本。他們在日本所建立的團體，今天屬於聖母聖心愛子會的東亞省會。

聖母聖心愛子會二十二年在中國的傳教工作（其中十九

Sfortunatamente non ritornarono mai più. Alla fine si dispersero: alcuni fecero ritorno nella loro nazione d'origine ed altri andarono nelle Filippine. Il 20 settembre 1951, P. MARIANO GONZÁLEZ e P. ROMARIO JARUSSI erano ancora ad Hong Kong e più tardi andarono in Giappone.

I 22 anni di lavoro missionario Claretiano in Cina (19 nella Prefettura Apostolica di Tunxi) finiva, umanamente parlando, in un fallimento. Ma le due nuove Missioni Claretiane che incominciavano in Asia, Giappone e Filip-

FR. ROMARIO JARUSSI
ROMARIO JARUSSI神父
P. ROMARIO JARUSSI



new Claretian missions in Asia that had just started, Japan and the Philippines, received some of those missionaries expelled from China. The Gospel seed sown by our missionaries in Tunxi did not disappear, but simply entered a painful, hidden and long winter of 30 years.

After the Cultural Revolution, Deng Xiaoping's (邓小平) policy of "Reform and Opening Up" (改革开放) started the long awaited awakening of Catholic communities. Gradually, these Chinese Catholic communities reclaimed the witness of the foreign missionaries and started to sprout all over China: small in numbers but full of missionary zeal.

年是在屯溪的宗座監牧區)，就這樣結束了。在世人看來是一大失敗，但聖母聖心愛子會在亞洲的兩個傳教區卻因而開始，因為日本和菲律賓兩地接納了從中國撤離的傳教士。我們的傳教士在屯溪播下的福音種子並沒有消失，只是進入了痛苦、隱藏、歷時三十年的漫長冬季。

文化大革命以後，鄧小平的改革開放政策，使天主教團體盼望已久的復甦開始了。這些中國天主教團體，漸漸找回外籍傳教士的信仰見證，在中華遍地萌芽；他們雖然脆弱，但充滿傳教熱情。

pine, ricevettero alcuni di questi Missionari Clarettiani espulsi.

Il seme del Vangelo impiantato dai nostri Missionari in Tunxi, non scomparve, ma entrò soltanto in un periodo di lungo e doloroso inverno durato 30 anni.

Dopo la Rivoluzione Culturale, con la "Riforma e Apertura" della politica di Deng Xiaoping iniziava il lungo ed atteso "scongelo" delle Comunità Cattoliche.

In modo graduale, esse ripresero il "timone" lasciato dai Missionari stranieri e sbocciarono in tutta la Cina: comunità piccole ma piene di spirito missionario.

BRO. TORRES (*center*)
with the little doctors

TORRES 醫生修士
(前排中間)
與他的醫療師學生

FRA TORREZ (*al centro*)
con i "dottorini"



*Memories of their
Catechism classes
a batch of students*
教理班的導師與學生

*Ricordo delle lezioni
di catechismo
insieme ad alcuni studenti*



*Claretian missionary serving
a group of local women*
聖母聖心愛子會會士服務當地婦女們
*Un missionario Claretiano
al servizio di un gruppo di donne locali*

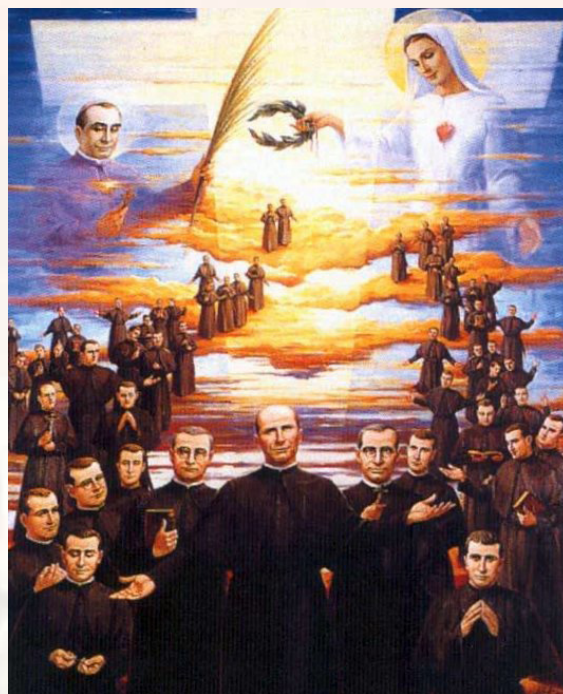


51 Claretian Martyrs
of Barbastro (1936)

巴巴斯特羅

51位殉道者 (1936年)

51 Clarettiani martiri in
Barbastro (1936)



LIVE EMBERS OF AN OLD FIRE

In 1992, in order to commemorate the beatification of the Martyrs of Barbastro, the Claretian Missionaries decided to give a new try to the mission in Chinese speaking lands and fulfill the dream of one of the Martyrs, RAFAEL BRIEGA, who wanted to go to China when he was in the seminary but died a martyr in 1939. In 1994, 5 Claretians established a new community in Taipei (Taiwan) upon the invitation of Taipei Archbishop JOSEPH TIKANG. Their objective: **learn Chinese and know Chinese culture and customs.**

Less than a year in Taipei, an opportunity came through our Jesuit friends there, to visit China.

灰燼復燃

在1992年，為了慶祝巴巴斯特羅殉道者的宣真福典禮，聖母聖心愛子會傳教士決定重新嘗試在中華大地開展傳教事業，要實現其中一位殉道者布理葛 (RAFFAELE BRIEGA) 的夢想。布理葛是渴望去中國傳教的修生，在1939年與巴巴斯特羅的神父和修生一同殉道。1994年，在臺灣臺北狄剛總主教的邀請下，五位聖母聖心愛子會士在臺北建立了新團體。他們的目標是：學習中文和認識中國文化及傳統。

在臺北不到一年，我們在臺北的耶穌會朋友帶來了新的機遇：為紀念蕪湖主教座堂落

FIAMME VIVE DI UN VECCHIO FUOCO

Nel 1992, per commemorare la Beatificazione dei Martiri di Barbastro, i Clarettiani decisero di ritentare la missione in territori di lingua cinese e in questo modo portare a compimento il sogno di uno dei Martiri fra RAFFAELE BRIEGA, che fin dal Seminario desiderava andare in Cina, ma che morì martire nel 1936.

Nel 1994, una nuova comunità di 5 membri Clarettiani si stabilì a Taipei sotto gli auspici dell' Arcivescovo di Taipei MONS. TIKANG. Il loro scopo era **lo studio della lingua e la conoscenza della Cina.**

A meno di un anno in Taipei, ci fu un' opportunità dai nostri ami-



*After the Mass at Wuhu Cathedral (March 1995) with Jesuit friends -
Centenary Celebration of Wuhu Cathedral*

蕪湖主教座堂彌撒後與耶穌會朋友（1995年3月）——蕪湖大教堂百年大慶

*Dopo la S. Messa nella Cattedrale di Wuhu (Marzo 1995) con i gesuiti amici.
Celebrazione del centenario della Cattedrale di Wuhu*

They were going to Wuhu on March 1995 for the centenary of the completion of Wuhu Cathedral, and invited the Claretians to go with them and have a quick look at our former mission in Tunxi.

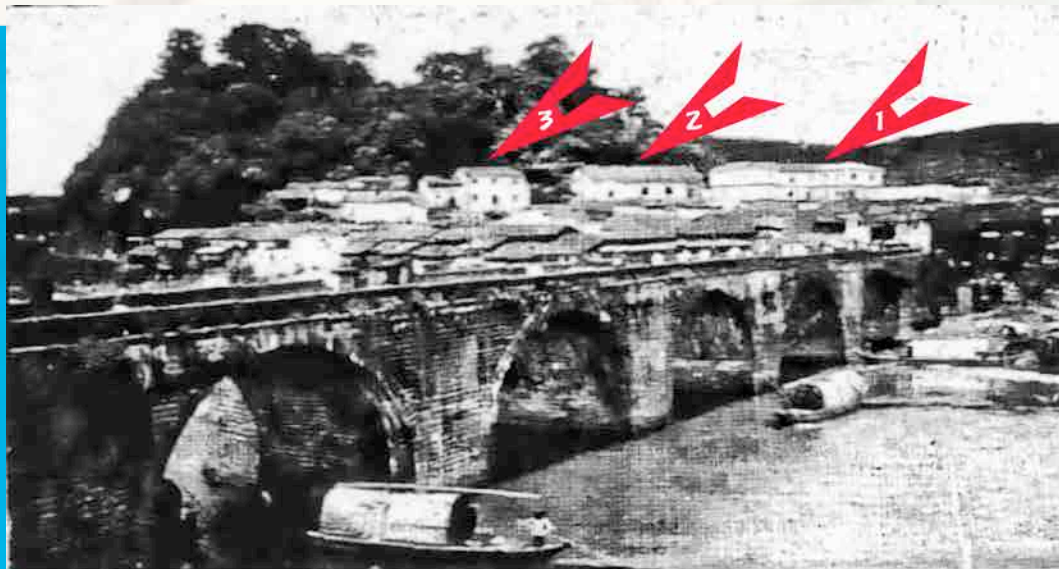
On 20 March 1995, a day after the anniversary celebration in Wuhu, FR. OLMEDO and FR. MARIO went to Tunxi, now renamed as Huangshan City. When MR. AUGUSTINE SONG (宋思定) heard that the Claretian Missionaries were there, he went to meet them at their hotel, and recounted his experience

成一百周年，他們要在1995年3月去蕪湖，也邀請聖母聖心愛子會士一同前往，並看看我們從前在屯溪的傳教區，即今日黃山的情況。

在1995年3月20日，蕪湖聖堂的慶祝典禮後一天，歐神父（OLMEDO）和麥神父（MARIO）去了屯溪，那地區現在名為黃山市。當宋思定（AUGUSTINE SONG）聽說是聖母聖心愛子會傳教士來了，就去他們住的酒店與他們見面。

ci Gesuiti: stavano per andare a Wuhu nel marzo 1995 per la commemorazione del centenario della Cattedrale. Ci invitarono ad andare con loro e fare allo stesso tempo una breve visita nel territorio della primitiva missione di Tunxi.

Il 20 marzo 1995, un giorno dopo la celebrazione in Wuhu, P. OLMEDO e P. MARIO andarono a Tunxi, oggi rinominata Città di Huangshan. Quando il SIG. AGOSTINO sentì che i Missionari Claretiani erano lì, andò ad incontrarli nell'Hotel, e raccontò loro la sua esperienza con i Missionari Cla-



The picture of our former mission in Huangshan: 1) Claretian House 2) Church 3) Claretian Sister's Convent

本修會從前在黃山傳教區的舊照：1) 聖母聖心愛子會會院 2) 聖堂 3) 聖母聖心孝女會修院

Foto della nostra antica missione in Haungshan: Il convento Claretiano 2) La Chiesa 3) Il convento delle suore Claretiane.

with the Claretian Missionaries in the past, especially with BRO. DOCTOR TORRES, who was his teacher in the “little doctors” school (a kind of nursing school). He immediately introduced to them MR. NICHOLAS, another former “little doctor” trained by BRO. TORRES. They brought them to the place where the Tunxi Mission Center was, but currently owned by Huashan Hotel (华山徽宴酒店), a very convenient place near the city’s old street and bridge.

The Claretian mission in China past and present were finally reunited. On the following day, AUGUSTINE invited them to his humble house, where he had arranged a small chapel in one of the two rooms, where his family and close friends gathered for prayer, catechism classes, baptism... quiet-

宋思定詳述了自己以前和聖母聖心愛子會傳教士的經歷，尤其是與醫生TORRES修士的故事；TORRES修士負責「醫療師學校」（類似護理學院），是宋思定的老師。他立即給他們介紹汪驩（NICHOLAS），他也是TORRES修士以前培育的「醫療師」。他們兩人帶聖母聖心愛子會神父們前往屯溪傳教中心的舊址，但如今那地方已是華山徽宴酒店，靠近城中的老街和橋，非常便利。

聖母聖心愛子會士在中國傳教的過去與現在，終於連接起來了。第二天，宋思定邀請他們到自己簡陋的家裡。他的家有兩個房間，他把其中一

rettiani nel passato, specialmente con il fratello Dottor TORRES, che era stato suo maestro in medicina. Subito presentò loro il Sig. NICOLAS, un altro antico allievo di FRA. TORRES.

Loro accompagnarono nel luogo dove c’era stato il Centro della Missione di Tunxi, al presente proprietà del Hotel Huangshan, luogo molto conveniente e vicino alla strada e ponte dell’antica Città.

Il passato e il presente erano finalmente riuniti. Il giorno seguente, AGOSTINO li invitò nella sua umile casa. In una delle due stanze, aveva sistemato una piccola cappella nella quale si radunava la sua famiglia ed un gruppo ristretto di amici per pregare, fare lezioni di catechismo, battesimi... conti-



*Place of former Claretian House
from afar, now a hotel*

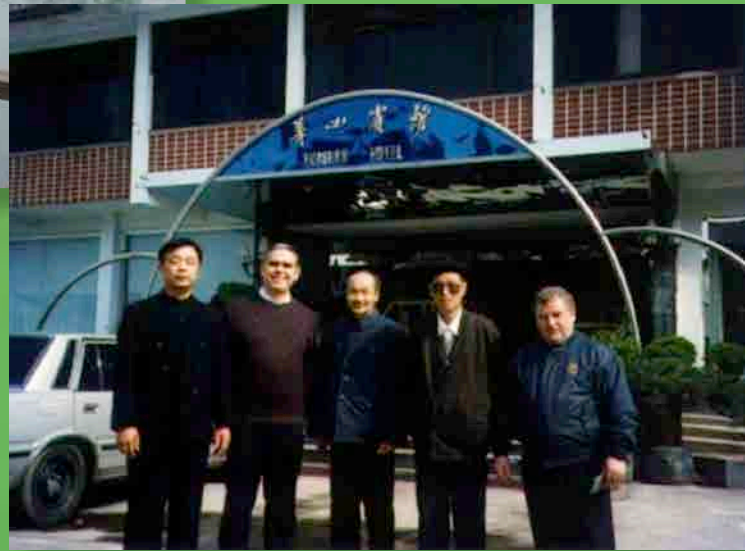
(L-R) FR. PETER CHAO & FR. ALBERTO ROSSA

從遠處看，如今酒店所在是本修會會院從前的地址

(左至右) 趙神父，羅神父

*Luogo della Missione Claretiana vista da lontano,
adesso convertita in hotel*

(I-D) P. PETER CHAO e P. ALBERTO ROSSA



*At the entrance of Huangshan Hotel.
(Build on our mission land.)*

黃山酒店（位於我們的福傳區域）的入口

Ingresso del Hotel Huangshan

(Costruito sul terreno della nostra Missione)

ly continuing the evangelization work he saw our missionaries do.

Thirty years of imprisonment and re-education failed to break down the simple but strong missionary faith of this man!

間佈置成小聖堂，他和家人及親密的朋友就在那裡聚會、祈禱、學要理和施洗；他把曾看過傳教士所做的福傳工作，默默地延續下去。

在這人身上，三十年的監禁和勞改都不能擊潰他簡樸堅強的信德和傳教精神！

quando così in silenzio il lavoro di evangelizzazione appreso dai nostri Missionari.

I 30 anni di carcere e di “rieducazione” non erano riusciti a distruggere la semplice ma forte fede di questo uomo.

*Three Symbolic gifts
given to AUGUSTINE
給宋思定的
三樣有象徵意義的禮物
Tre regali simbolici
consegnati ad AGOSTINO*



THREE SYMBOLIC GIFTS

FRS. MARIO and OLMEDO left there three symbolic gifts: a small **STATUE OF MARY**, a **CROSS** and the commemorative **MEDAL** of our **MARTYRS of Barbastro**, in remembrance of the promise of Blessed **RAFAEL BRIEGA** before his martyrdom: “*I will pray from heaven for the mission of China*”.

After a short prayer and a promise to keep the bond alive, FR. MARIO and FR. OLMEDO left full of hope for the future.

With financial help from the East Asia Delegation, the Christian community of Huangshan was able to buy a piece of land with

三件標記性禮物

麥神父和歐神父送給他們三樣有象徵意義的禮物：聖母小塑像一個、耶穌苦像一個，和紀念巴巴斯特羅殉道者的聖牌，為了紀念布理葛修士殉道前的諾言：「我將在天上為中國的傳教事業祈禱。」他們一同祈禱後，彼此答應保持聯絡和信仰內的連結，麥神父和歐神父就離開了，並且對未來充滿希望。

黃山的基督徒團體得到東亞會省的經濟支持，能夠買下一塊有兩座房子的地，那有兩層樓的一座的狀況比較好。

I TRE REGALI SIMBOLICI

P. MARIO e P. OLMEDO lasciarono tre regali simbolici: una piccola **STATUA DELLA MADONNA**, una **CROCE**, il **MEDAGLIONE** dei nostri **MARTIRI DI BARBASTRO** e le parole-ricordo della promessa del Beato Raffaele Briega prima del suo martirio: “*... pregerò dal cielo per la Missione in Cina...*”

Dopo una breve preghiera e la promessa di tenersi in contatto, P. Mario e P. OLMEDO partirono pieni di speranza per il futuro.

Con l'aiuto finanziario della Delegazione Est-Asia, la Comunità Cristiana di Huangshan fu in grado di acquistare un terreno con due modesti edifici, uno dei quali

Blessed RAFAEL BRIEGA
1912/12/22 — 1936/8/15 (+24)

*"I can not go to China as I wished,
but I am most willingly to offer my
blood for the China mission,
and when I am in heaven, I will never
forget to pray for this mission."*

(before his martyrdom, he asked the
Argentinean brother to bring this
letter to Fr. FOGUED.)

真福布理葛 RAFAEL BRIEGA，
1912/12/22 — 1936/8/15 (24歲)

「我不能如願前往中國，
但我極願意為那裡的傳教工作
奉獻我的鮮血。
當我在天堂時，絕不會忘記
為此福傳使命祈禱。」

(布理葛在殉道前托同會的
阿根廷修生帶給扶植義神父)



Beato RAFAEL BRIEGA
22-12-1912 / 15-8-1936 (+24):

*Non posso andare in Cina come
desideravo, però offro la mia vita per
la missione della Cina e dal cielo non
mi dimenticherò mai di pregare
per questa Missione.*

(Prima del suo martirio chiese ad un
seminarista argentino di consegnare
questa lettera al P. FOGUED)



*Self-learned Chinese writing
by BRO. RAFAEL BRIEGA.
Writing to a Claretian priest
in China mission*

RAFAEL BRIEGA 修士用自學的漢字，
給在中國的本會傳教士寫的信

*Imparando da se' la scrittura cinese
il seminarista RAFAEL BRIEGA,
scrivendo ad un missionario Claretiano
della missione cinese*

two modest buildings, one of
which had two floors and was in
fairly good condition.

Initially, and for procedural reasons,
the land was registered under
AUGUSTINE's name. Fr. GUO
(郭) ministered to the community.
At that time he was appointed
to Shuidong (水东) parish, 250
kms north of Huangshan, and visited
the small community once a
month.

最初因為辦手續的理由，土地
登記在宋思定名下。那團體的
牧靈工作，由郭神父照顧。那
時，他被委派負責水東堂區，
位於在黃山北面250公里，他
就每月一次來照顧這小團體。
宋思定的另一個夥伴洪若望先生，
是年輕的中醫學徒，他也
幫助宋思定帶領這個團體。

aveva due piani ed era in buone
condizioni. All'inizio, per ragioni
procedurali, furono registrati a
nome di AGOSTINO.

P. Guo che curava pastoralmente
la Comunità, in quel tempo ammi-
nistrava la Parrocchia di Shuidon
a 250 km a Nord di Huangshan, e
visitava la piccola Comunità una
volta al mese.

Giovanni, un altro compagno di
AGOSTINO, con un giovane stu-



FR. GUO *celebrant*, FR. MARIO *concelebrant*.

郭神父主祭、麥神父共祭

Il P. Guo celebrante e il P. Mario con-celebrante



FR. CHEN *baptizing the first neophytes of Quimen in Tunxi*

程神父為屯溪首個祁門慕道者付洗

Il P. CHEN battezzando il primi neofiti di Quimen in Tunxi

MR. JOHN HONG, another companion of AUGUSTINE, and a young apprentice in Chinese medicine, helped AUGUSTINE to lead the community.

On the second floor they arranged one of the three rooms as a chapel, with curtains for “caution,” so the community can have a place of worship and celebrate their faith.

In one of his visits, FR. MARIO gave them the vestments and the chalice given to him on his first mass in Pozzolengo, Italy.

After a couple of years FR. CHEN (程) took over FR. GUO, and zealously continued the ministry.

房子二樓有三個房間，他們把一個房間用作小聖堂，安裝窗簾遮蓋，他們便有這個敬拜天主和分享信仰的地方。麥神父在其中一次的探訪裡，把他在義大利祖家Pozzolengo獻首祭彌撒的祭衣和聖爵送給他們。

幾年後，程神父代替了郭神父的位置，繼續熱切地傳教。至於聖母聖心愛子會傳教工作的四位老將：宋思定、安多尼、汪騮和洪若望，不斷以身作則，鼓勵基督徒團體的發展。

dente di medicina cinese, aiutarono AGOSTINO nella guida della comunità.

Al secondo piano, adibirono una delle tre stanze a cappella con cortine per “precauzione” in modo che la Comunità poteva avere un luogo di preghiera e celebrare la Messa.

P. MARIO in una delle sue visite, offrì i paramenti ed il calice ricevuti in regalo a motivo della sua Prima Messa a Pozzolengo (Brescia) in Italia.

Dopo un paio d'anni, P. CHEN sostituì P. GUO e con molto zelo ne continuò il ministero.

*From the former group of faithful
at the entrance of the small house in Tunxi.*

In first line from right :

AUGUSTINE, JOHN, ANTONY, NICOLAS

忠實的福傳伴侶——屯溪的古老小屋門口
(左起宋思定、安多尼、汪驩和洪若望)

*Antico gruppo di fedeli all'entrata
della piccola casa in Tunxi.*

In prima fila a destra:

AGOSTINO, JUAN, ANTONIO, NICOLAS



The four veterans of the Claretian mission—AUGUSTINE, NICHOLAS WANG (汪驩), ANTHONY, and JOHN HONG (洪若望)—encouraged the emerging Christian community by their examples.

During these years, Claretians from Taiwan—FRS. BARTRA, CARÍN, CASTILLO, MORALES—and Japan—FR. MARTINEZ—went to visit the Huangshan community, and supported each other in the work of announcing the Gospel.

那幾年內，臺灣的聖母聖心愛子會士：BARTRA神父、范神父（CARÍN）、程神父（CASTILLO）、杜神父（MORALES），和日本的馬神父（MARTINEZ）也探訪了黃山的團體，互相鼓勵宣講福音的工作。

I quattro veterani della Missione Claretiana: AGOSTINO, ANTONIO, NICOLAS e GIOVANNI furono di grande incoraggiamento alla Comunità con il loro esempio.

Durante quegli anni i Claretiani di Taiwan: i PP. ARTURO, BARTRA, CARÍN, CASTILLO e P. MARTINEZ del Giappone visitarono la comunità incoraggiandosi mutuamente nel lavoro missionario.

(L-R) FR. MARIO, FR. CHEN,
MRS. ZHANG MU YING
(Religious Affairs Officer)

*The important meeting paved the way
to construction of the chapel*

(從左到右) 麥神父、程神父、
張女士 (宗教事務處官員)
獲准教堂建設的重要會議之後

(I-D) P. MARIO, P. CHEN,
SIGN.RA. ZHANG MU YING
(Responsabile degli affari religiosi)

*Importante riunione che da inizio
alla costruzione della Cappella*



THE SPREADING FERVOUR

Soon the religious fervor of Huangshan community extended to Qimen county, a small town 75 kms southwest of Huangshan, which used to be a missionary station of Tunxi Apostolic Prefecture.

On 1998, the number of the faithful that gathered for Christmas celebration exceeded the capacity of the little chapel. This fact moved the community to officially ask for the recognition of the Catholic community of Tunxi, and to plan the construction of a new chapel building in the land now occupied by the adjacent rundown building.

In the spring of 2000, when FR. MARIO passed by Tunxi on his way to Italy, MR. AUGUSTINE informed him that everything was ready except for the last stamp of

福傳熱忱

黃

黃山團體的信仰熱忱很快就傳到了祁門地區。祁門是黃山西南面75公里的小鎮，向來是屯溪宗座監牧區內的一個傳教站。

在1998年，信徒聚集一起慶祝聖誕節，小聖堂已不能容納那麼多的人。這次事件，推動了團體正式向屯溪市政府申請成立教會，要求被承認為信仰團體，並計劃在原地旁邊坍塌樓房的地上興建新的小聖堂。

在2000年的春天，麥神父回義大利，途中也探望屯溪的團體。宋思定告訴他，建聖堂的一切已準備妥當，只等宗教

SI ESPANDE IL FERVORE

In seguito a questo incoraggiamento, la comunità di Hangshan, si estese a Qimen -piccola città 75 km a Sud-Est di Huangshan, nel passato stazione missionaria della Prefettura Apostolica di Tunxi.

Nel 1998, il numero dei fedeli presenti per la Celebrazione del Santo Natale era superiore alla capienza della Cappellina. Dovuto a questo, la Comunità Cristiana inoltrò la richiesta ufficiale di essere riconosciuta come Comunità Cattolica di Tunxi e di poter costruire una nuova Cappella al posto dell'adiacente edificio ormai pericolante.

Nella primavera del 2000, P. MARIO, sulla via di ritorno in Italia, passò per Tunxi. AGOSTINO lo informò che tutto era pronto meno il timbro dell'Ufficio del Governo Locale per gli Affari Religiosi. P.

Behind AUGUSTINE
construction of the New Church
宋思定背後是興建中的新聖堂
AGOSTINO: la costruzione
della nuova chiesa



the Local Government Office for Religious Affairs (宗教局).

FR. MARIO proceeded to pay the official in charge MRS. ZHANG MU YING a visit, and after an hour all the papers were ready. Nobody could believe it!

FR. MARIO spontaneously said in Chinese,
“*Mashang kaishi!*” (马上开始!
Let's start immediately!),
an expression that has since become popular in the Catholic community of Tunxi.

When Fr. Mario was leaving,
FR. CHEN said smiling,
“*See you on Christmas in the new church!*”

while AUGUSTINE replied,
“*We will commit ourselves to finishing it on time, but who will take care of the expenses?*”

FR. MARIO replied jokingly,
“*Providence!*”

局發下批准的蓋章。於是，麥神父前往探訪宗教局的主管，一個小時後，全部文件已辦妥！令人難以置信！麥神父即時用中文說：「馬上開始！」他說這話的表情動態，從此在屯溪天主教團體裡流行起來。

當麥神父離開時，程神父微笑著說：

「到了聖誕節，
我們在新聖堂裡再見！」
宋思定回答說：
「我們會努力及時完工，
但由誰負擔經費？」
麥神父開玩笑地回答：
「天主眷顧！」

MARIO decise di visitare l'Incaricata degli Affari Religiosi e sollecitarne la collaborazione al riguardo. Dopo un'ora la pratica fu accettata. Nessuno lo poteva credere.

P. MARIO spontaneamente gli venne di dire in Cinese:
“*Mashan kaishi!*” 马上开始!
(... *incominciate subito!*)
Espressione che rimase popolare nella Comunità Cattolica di Tunxi.

Quando P. MARIO stava per partire, P. CHEN sorridendo disse:
“*Arrivederci a Natale nella nuova Chiesa.*”

AGOSTINO soggiunse:
“*Faremo del nostro meglio per finirla in tempo ... ma, chi chiuderà i conti?*”.

P. MARIO, scherzando, rispose:
“*La Provvidenza.*”



Facade of the New Church
新教堂正面

Facciata della nuova chiesa

MEMORY
OF A GRACE FROM ABOVE
感念恩寵
RICORDO DI UNA
GRAZIA VENUTA DALL'ALTO

Inauguration
of the new church
(from FR. MARIO's journal):

*I arrived in the evening of
26 December at Huangshan
International Airport.
Since we were only 5 passengers,
and I was the only non-Chinese, I
felt a bit uneasy, fearing the unfore-
seen.*

*Took my passport and put
my right hand above my left
pocket where I had the relics of
our Blessed RAFAEL BRIEGA.
I put myself under his protection,
saying in my heart, "If I don't
go through, neither will you."
After some abrupt questioning,
the passport was stamped,
allowing me to meet the two sisters*

新新教堂的奠基（以下是麥
神父的旅行日誌）：

「我在12月26日晚上抵達
黃山國際機場。機上只有五位
乘客，我是唯一的外國人，這
使我感到有點不安，恐怕將會
遇到什麼。我交上護照時，右
手放在襯衣的左口袋上，那裡
放著真福布理葛修士的聖髑，
我請他保護我平安過關入境，
心裡說：『如果我過不了，你
也過不了。』一些粗魯的提問
後，護照便蓋了印，允許我出
關；有兩位修女已在接機大堂
等著我。當我們來到聖堂時，

Inaugurazione della Nuova
Chiesa
(da ricordi personali di P. MARIO)

*...Arrivai la sera del 26 dicembre 1999
all' Aeroporto Internazionale di
Huangshan. Siccome eravamo solo 5
passeggeri ed io l'unico non-Chinese,
ero nervoso per paura di sorprese.
Consegnato il Passaporto, mi misi
spontaneamente la mano destra sul
taschino, dove portavo le reliquie del
Beato Raffaele Briega raccoman-
dandomi a lui e dicendo nel mio
cuore: "... Se non passo io non passi
neanche tu.... Dopo qualche brusca
domanda, il Passaporto era stam-
pato permettendomi di incontrare le
due suore che mi aspettavano fuori.
Quando arrivammo alla chiesa,
incontrai l'edificio di due piani pieno*



Interior of the New Church
新教堂內部

Interno della nuova chiesa

Neophyte group of Quimen
祁門的慕道團體
Gruppo dei neofiti di Quimen



waiting for me at the arrival hall.
When we got to the church,
I found the two-story building filled
with jubilant Christians waiting to
welcome me. With a joyful smile,
I went straight to the tabernacle
and placed the relics of the Blessed
Martyr, praying in my heart, "You
finally got to where you had dreamed
to come for many years. Now close
to Jesus, please take care of this
Christian community for whom you
had promised to pray in heaven."
I closed the tabernacle and I joined in
a thanksgiving prayer and
a hymn to the Virgin, Our Lady
of China (中华圣母).

看見兩層高的建築裡擠滿了喜
樂的基督徒，等著來歡迎我。
我滿心歡喜地笑著進入聖堂，
一直走到聖體櫃前，把真福殉
道者的聖髑放在那裡，心中祈
禱說：『你終於來到你多年來
夢寐以求的地方了。如今你已
在耶穌旁邊，請照顧這個基督
徒團體，因你曾承諾要在天上
為他們祈禱。』我把聖體櫃的
門關上，並與眾人一同唱歌，
感謝中華聖母。」

di Cristiani in attesa del mio arrivo.
Con un gioioso sorriso a tutti
quanti, andai diritto al tabernacolo
e mentre depono le Reliquie
del Beato Martire, gli dissi:
"... Sei finalmente arrivato dove da
molti anni desideravi venire.
Accanto a Gesù, per favore,
abbi cura di questa Comunità di
Cristiani per cui hai promesso
di pregare dal Cielo...".
Chiusi il Tabernacolo e mi unii alla
preghiera di ringraziamento e
all'inno alla Vergine
"Nostra Signora di Cina"
(中华圣母).



CAPTAIN GUIDI GIULIANA,
DOCTOR TERENCEZ *handing over*
the plaque to Fr. CHEN.

GUIDI GIULIANA將軍
和TERENZI博士授予程神父
紀念徽章

CAPITANO GUIDI GIULIANA,
DOTT. TERENCEZ *consegnano la*
targa ricordo al P. CHEN

The Republic of San Marino established a Twin City relationship with Huangshan, which was followed by an official visit. AUGUSTINE was instrumental for establishing a close relation with the representative.

After some initial investigation, they got acquainted with CAPTAIN GUIDI LUCIANA and DOCTOR TERENCEZ.

On 7 May 2001 a representative from the delegation of the friends of the Republic of San Marino honored Huangshan Catholic community with their visit and gave them a commemorative plaque.

聖馬利諾共和國與黃山市建立了姊妹城市的友好關係，隨即派員訪問黃山市。在與聖馬利諾的代表接觸和建立密切關係上，宋思定很有貢獻。經過一番初步查詢後，他們結識了GUIDI LUCIANA 將軍和TERENZI博士。

在2001年5月7日，「聖馬利諾之友」的代表團前來探訪黃山天主教團體，給予榮譽稱號和致送紀念徽章。黃山天主教會感謝他們的友誼和支持，同時感謝麥神父幫助團體促進與當地政府的關係。

La Repubblica di San Marino scambiò un rapporto di mutua amicizia con la Città di Huangshan, e con la promessa vicendevole di una visita ufficiale in futuro. AGOSTINO fu la prima fonte d'informazione per stabilire una stretta relazione con le rispettive Rappresentanze.

Dopo alcune ricerche preliminari, divennero amici del Capitano GUIDI LUCIANA ed il DOTT. TERENCEZ.

Il 7 maggio 2001 una rappresentanza della delegazione di amici della Repubblica di San Marino onorava la Comunità Cattolica di Huangshan con la loro visita e offriva loro una targa commemorativa.

The Four veterans of the Claretian Mission
NICHOLAS WANG, ANTHONY,
FR. MARIO, AUGUSTINE SONG, & JOHN HONG

本修會傳教區的四位資深者：
汪驩、安多尼、宋思定、
洪若望和麥神父

I quattro veterani della missione Claretiana:
NICOLAS WANG, ANTONIO,
P. MARIO, AGOSTINO SONG e JUAN HONG



The Huangshan Catholic community was grateful for their support and comradery, as it also greatly facilitated FR. MARIO's relationship with the local authorities.

AUGUSTINE had confided to FR. MARIO a long time ago that his health was deteriorating. Each time they parted, they prayed to see each other again, as he smilingly added, "If not here...up there."

宋思定在很久以前已給麥神父說過自己的健康正在衰退。每次分別時，他們必定祈求能再次見面，宋思定總是笑著說：「如果不在這裡……就在上面。」

La Comunità Cattolica di Huangshan fu più che grata della loro amicizia, facilitata dai rapporti di P. Mario con le Autorità locali.

AGOSTINO aveva confidato, da molto tempo, a P. MARIO sul suo stato precario di salute. Ogni volta che si separavano pregavano assieme di potersi rivedere e sempre sorridendo AGOSTINO aggiungeva: "... se non qui... lassù!".

From FR. MARIO's journal:

"How can I sum up the story of a dear friend unknown to the world? While the echoes of strange voices, at times a bit merciful, reverberate in me... I want to call him a 'good fighter,' one who managed to sustain his daily struggle well until the very end. I leave the rest to the Lord who is always merciful to his faithful servants.

On this eve of the feast of St. Joseph and the Holy Week, as I am about to close this chapter in the story of someone I loved, who was unknown to the world, these two celebrations remind me how to live a simple and hidden life like St. Joseph and be united to the passion and death of Jesus, that opens our hearts to the hope of the glory of the resurrection."

以下是麥神父的旅行日誌：

「我這位好朋友並不被世人所知，我怎能簡單地說出他的故事呢？心裡有強烈的聲音在迴蕩，有時帶著一絲憐憫，使我心翻騰不已……我要稱他為「好戰士」，他努力支撐著自己，每天奮鬥，直到最後。我把其餘的事交給上主，祂總是憐憫祂的忠信僕人。

在聖週期間，大聖若瑟瞻禮的前夕，我要用這位摯友的故事來結束這一章。他並不被世人所知，這兩個慶節在提醒我，過生活應效法大聖若瑟的簡樸與隱藏，又要結合於耶穌的苦難與死亡，打開心門，寄望於復活的榮耀。」

P. MARIO lo ricorda così nel suo diario:

"... Come riassumere la storia di un caro amico sconosciuto al mondo? Mentre l'eco di strane voci, a volte piene di misericordia, risuonano nel mio intimo... vorrei considerarlo come "un buon lottatore" che seppe sostenere bene la lotta della vita di ogni giorno fino alla fine. Lascio il resto al Signore sempre misericordioso con i suoi servi fedeli".

Alla vigilia di San Giuseppe e della Settimana Santa, chiudendo questo capitolo della storia di un caro amico sconosciuto al mondo, queste due celebrazioni mi riportano nella mente come vivere una vita semplice e nascosta come quella di San Giuseppe ed essere uniti alla passione e morte di Gesù che aprì i nostri cuori alla speranza della Resurrezione".

*The family of MR. WANG
with Augustine and FR. MARIO
麥神父與宋思定在黃家
La familia del SIG. WANG
con AGOSTINO e P. MARIO*



*The tombstone of AUGUSTINE
宋思定的墓碑
La Tomba di AGOSTINO*



Memory of a Grace from Above — 感念恩寵 — Ricordo di una grazia venuta dall'alto



Dr. Nicolas writing a Christmas message

NICOLAS writing a message

汪駙醫師在寫一段訊息

NICOLAS scrittura di un messaggio



Kids inside the former Claretian church

Fr. Jojo and Fr. Alberto with the kids inside a former Claretian Chapel.

周神父與羅神父與孩子們在小聖堂合照，此小堂從前屬聖母聖心愛子會使用。

P. JOJO e P. ALBERTO con i bambini in una ex cappella clarettiana.

A WITNESS TO THE JOY OF THE GOSPEL

On one of our visits to Huangshan, six years ago, NICOLAS had a very nice surprise for us. He was 79, then. He slightly stooped. Thirty years of toil in the labor camps and house arrest had taken a chunk of his physical strength. But his face was aglow. When we saw him, he was writing a beautiful Christmas message on a blackboard in the portico of the church. He told us that when his house was registered the police confiscated all his books except one, a handwritten notebook, and in a language that the guards did not understand. It was the Gospel of John written by NICOLAS in Spanish—a language he picked up from the missionaries who were his mentors. The Gospel of John accompanied and sustained him during those difficult years.

見證福音的喜樂

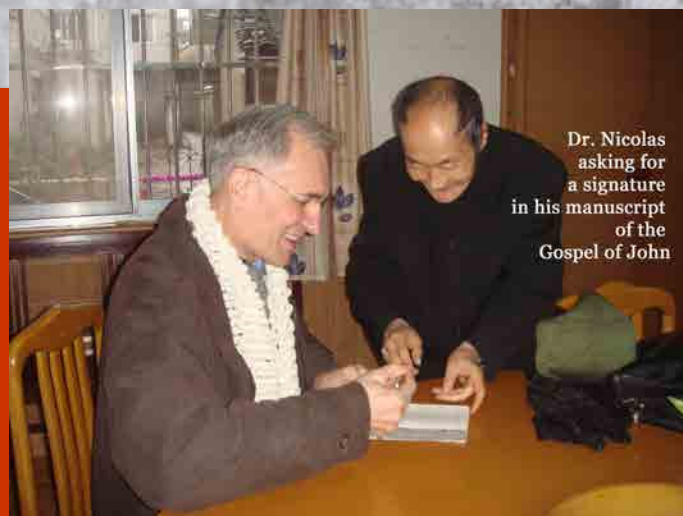
在我們探訪黃山教友團體的其中一次，大概是六年前，汪駙（NICOLAS）給我們帶來一個驚喜。那時他已有七十九歲，有點駝背；他經歷了三十年勞改和在家軟禁，健康已受到嚴重打擊，卻顯得容光煥發。當我們遇見他時，他正在聖堂門廊的黑板寫上聖誕的訊息。他對我們說，當年警察查抄他的家，把所有的書籍沒收，只留下一個寫滿字的筆記本，因為衛兵們看不懂那是什麼文字。其實，那是汪駙自己用西班牙文抄寫的《若望福音》，他是從傳教士兼他的老師那裡學習西班牙文的。在那些艱難的日子裡，

UN TESTIMONE DELLA GIOIA DEL VANGELO

In una delle nostre visite a Huangshan, 6 anni fa, NICOLAS aveva riservato per noi una bella sorpresa. Allora aveva 79 anni di età e si era un po' corvato con gli anni.

I 30 anni nei campi di lavori forzati e dopo gli anni di arresto domiciliario avevano indebolito la sua forza fisica ma la sua faccia era risplendente.

Quando l'abbiamo visto stava scrivendo un bel messaggio Natalizio sulla lavagna del portico della Chiesa. Ci raccontò che quando la sua casa è stata perquisita, la polizia aveva confiscato tutti i suoi libri eccetto un piccolo manoscritto e in una lingua che le guardie non capivano. Era il Vangelo di Giovanni copiato da Nicolas in spagnolo, la lingua che aveva imparato dai missionari.



NICOLAS asking for a signature in his manuscript of the Gospel of John
汪駟醫師請羅神父在福音書上簽名

NICOLAS chiedendo la firma di P. Rossa sul manoscritto

The Spanish Manuscript of the Gospel of John by Nicholas

汪駟醫師手寫的西班牙文《若望福音》

Il Manoscritto spagnolo del Vangelo di Giovanni fatto da NICOLAS



NICOLAS was one of BRO. TORRES' students. After the departure of the missionaries he was sent to labor camps and then in house arrest—the same fate of many other Christians. During all these years he clung to his faith, with the Gospel of John at his side

He wanted to give it to us for safe-keeping as a remembrance. This was a Gospel etched in NICOLAS' life.

Today, at 85 he is still the picture of a contagious joy and good humor, encouraging the community of faithful in Huangshan.

就是這本《若望福音》與他作伴，一直支持著他。

汪駟是TORRES醫生修士的學生之一。當所有的傳教士都被驅逐後，汪駟被判勞改多年，然後軟禁在家，像許多基督徒一樣。他在那幾十年裡堅持信仰，身上總是帶著那本《若望福音》。

他希望我們保留那筆記本作為紀念，那是銘刻在汪駟生命裡的一本福音書。

如今他已八十五歲，依然是幽默、快樂和有感染力的人物，常常鼓勵黃山的教友團體。

Il vangelo di Giovanni fu suo compagno e sostegno durante gli anni difficili. Nicolas fu uno degli studenti cinesi del DOT. TORRES. Dopo l'espulsione dei missionari, fu inviato ai campi di lavori forzati e poi fu messo agli arresti domiciliari, la stessa sorte di tanti cristiani cinesi.

Duranti questi anni, lui si aggrappò alla fede, tenendo sempre accanto a sé il Vangelo di Giovanni e ora desiderava consegnarlo a noi perché potessimo conservarlo come "ricordo". Questo "vangelo" segno per sempre la vita di NICOLAS.

Oggi con 85 anni di età è ancora lo specchio di una gioia contagiosa e buon umore che incoraggia la Comunità dei fedeli di Huangshan.

(L-R) FRs. VICENTE SANZ, MARIO, BISHOP LIU, PACO
Visit to the former China mission area

左起：SANZ神父、麥神父、
劉新紅主教、范神父，
探訪本會以前的傳教區

(I-D) PP. VICENTE SANZ, MARIO,
VESCOVO LIU, PACO

Visita agli antichi luoghi della Missione



RAISING NEW HOPEs

In early 2005 Fr. VICENTE SANZ, then General Prefect of Apostolate, made an animation visit to East Asia, and was interested in visiting the former Claretian mission in China. By then, the three dioceses of Bengbu (蚌埠), Anqing (安庆) and Wuhu, and Tunxi Apostolic Prefecture were merged into a single diocese—Anhui (安徽) with the seat at Hefei (合肥), the provincial capital. It seemed normal, therefore, that the visit should begin with the leaders of the new diocese. As the titular bishop, who was sick and old, was in the hospital, FRs. SANZ, PACO and MARIO were warmly received by his representatives FR. LIU (刘新红), FR. NIE (聂) and other priests, many of whom were already acquainted with the Claretians in Taiwan.

曙光再現

在2005年初，使徒事業總監SANZ神父探訪東亞區的各個團體，也想參觀聖母聖心愛子會以前在中國的傳教區。如今蚌埠、安慶和蕪湖，及昔日的屯溪宗座監牧區，已合併在安徽教區之內，而主教座堂位於合肥，即安徽省的省會。因此，正常來說，一開始就是探訪新教區的領導們。因領銜主教年老多病，正在醫院，便派了劉新紅神父、聶神父和其他神父為代表，熱情地接待了SANZ神父、范神父和麥神父。他們中有許多人和臺灣的聖母聖心愛子會士已很熟悉。

NUOVE SPERANZE

P. VICENTE SANZ, allora Prefetto Generale dell'Apostolato in Visita di Animazione alla Delegazione di Est.Asia era interessato di vedere l'antica Missione Claretiana in Cina. Le tre antiche diocesi di Benpu(蚌埠), Anqin(安庆) e Wuhu, adesso erano diventate una sola Diocesi con Sede ad Hefei (安徽), capoluogo della provincia di Anhui. Per questo sembrava normale che la visita incominciasse con i responsabili della nuova Diocesi. Dato che il Vescovo titolare era ricoverato in ospedale per motivi di età e malattia, P. SANZ, P. CARÍN e P. MARIO furono ricevuti calorosamente dai suoi rappresentanti: PP. LIU(刘新红), NIE (聂) ed altri sacerdoti che conoscevano da tempo i Claretiani di Taiwan.

Bishop JOSEPH LIU XINHONG
Bishop of Anhui
安徽劉新紅主教
Vescovo JOSE LIU XINHONG
Vescovo di Anhui



THE FINAL PHASE

After 10 years of presence in Taiwan and collaboration in Tunxi, the Claretians wanted to move forward the missionary activity in China.

After the visit, a special assembly was held in Manila. FR. VICENTE SANZ, the delegate of Father General, reviewed the past and the journey of those ten years in the development of the local church of the Huangshan area.

On May 2006, FR. LIU was consecrated in Wuhu as the bishop of Anhui. He resides in Hefei, the seat of the Diocese. Even though lacking full communion with Rome, he has been of great help in the development of the Catholic communities in the former Claretian mission of Tunxi-Huangshan.

竣工瞬間

聖母聖心愛子會士在臺灣服務期間與屯溪團體合作十年後，他們計劃拓展在中國的傳教活動。經過這次探訪，聖母聖心愛子會士就在馬尼拉舉行了特別會議，Sanz神父代表總會長，審視了十年來黃山的本土教會如何發展。

在2006年5月，劉神父在沒有羅馬的任命下，在蕪湖祝聖為安徽主教，主持合肥主教座堂。雖然他沒有與羅馬共融，但一直以來，他大力幫助了聖母聖心愛子會以前在黃山屯溪留存下來的教友團體。

最近的新發展是歙縣聖堂回歸教區使用。那是從前聖母

LA FASE FINALE

Dopo 10 anni di collaborazione in Tunxi, i Claretiani si propongono di fare un passo in avanti nella loro attività Missionaria in Cina.

Dopo la visita si tenne un'Assemblea Speciale a Manila. Insieme a P. VICENTE SANZ, Delegato del Padre Generale, si è riveduto il passato ed i 10 anni di sviluppo della Chiesa locale nella Provincia di Anhui.

Nel maggio 2006, P. LIU divenne Vescovo di Anhui e benché non ancora riconosciuto da Roma, fu consacrato a Wuhu e risiede attualmente a Hefei, sede della Diocesi.

Sebbene ancora manchi la piena comunione con Roma, MONS. LIU è stato sempre di grande aiuto per lo sviluppo dopo la prima Missione di Tunxi, Huangshan.



*Old Structures of the former
Claretian Mission (Shexian)*
歙縣的古老聖堂建築（歙縣）
*Struttura dell'antica
missione Clarettiana (Shexian)*



A recent new development is the handing over of the church in Shexian back to the Diocese by the government. This was the only church standing from the days of the former Claretian mission. Now under the care of the diocese, the old church and the priests' residence are awaiting plans for the future.

The lack of a Catholic community there and the great expenses in renovating the building which is now under national heritage protection make things difficult.

聖心愛子會所用而唯一還存在的聖堂，現在由教區管理，古老的聖堂和神父宿舍都要為未來有所規劃。歙縣缺乏天主教團體，聖堂已受國家遺產文物條例保護，修復建築物的費用龐大，使事情更難進行。

Un nuovo sviluppo della situazione è stato il ritorno alla Diocesi della Chiesa di Shezian; questa era l'unica chiesa rimasta dai tempi dell'antica missione Claretiana (*usata prima come magazzino e poi come locale per lezioni di danza per le bambine*). Attualmente è proprietà della Diocesi, ma la vecchia Chiesa e l'ex-residenza dei sacerdoti, sono in attesa di nuovi sviluppi per il futuro.

La mancanza di una Comunità Cattolica nel posto e le grandi spese per ripararne l'edificio, oggi sotto protezione per essere considerato edificio di valore nazionale, rendono la situazione di difficile soluzione.

Proposed Structure of the promised Church
所承諾的教堂之預想建築
Modello proposto della nuova chiesa



THE LAST MOMENTS OF DARKNESS BEFORE THE DAWN

In 2009 the Huangshan community received a shocking news: the local government had developed new urbanization plans for the area around their church. Laborious negotiations with the residents followed, not always satisfactory, but finally the plan was implemented.

As an officially recognized religious site the construction company had to respect the existing Catholic church or provide an alternative. The development company agreed to build a new site for the church 200 meters away from the actual one.

The Catholic community agreed to the proposal on condition that

黎明之前的黑暗時刻

在2009年，黃山的團體收到使人震驚的消息：當地政府對他們聖堂周圍的地方有新的都市化計劃。政府隨即與居民展開談判，過程艱辛，不能達到人人滿意，最後計劃仍然落實進行。

因聖堂是官方承認的宗教場所，所以建築商必須保留現存的天主教堂，否則，應提供另一方案。為了取得聖堂原地，建築商同意在距離原地200米的地方給教會團體另建一座新的教堂。天主教團體同意了這個提議，但條件是先興建新聖堂，並在裝修完成後，團體

ULTIMI MOMENTI DI OSCURITÀ PRIMA DELL'AURORA

Nel 2009, la Comunità di Huangshan ricevette una notizia un po' allarmante: il governo locale aveva deciso un piano di ristrutturazione di tutta la zona abitata nei dintorni della chiesa. Incominciarono difficili trattative con i residenti non molto favorevoli alle proposte. Ed alla fine incominciò la demolizione degli edifici.

Essendo la chiesa un edificio religioso legale, la compagnia costruttrice dovette rispettarla o presentare un'alternativa. Offrirono la possibilità di costruire un nuovo edificio-chiesa a 200 metri dall'attuale. Alla fine la Comunità Cristiana acconsentì alla proposta, ma a condizione che la nuova chiesa venisse prima costruita e costatata la sua efficienza; allora,



Last memory of the original house and the church before the demolition begun ...

在原来的聖堂被清拆之前，拍照留念

Ultimo ricordo della casa originaria e della chiesa prima di cominciare la demolizione



the new church would first be built and properly furnished, and then the community would vacate the present church premises.

On 7 October 2011, work started with the Bishop of Anhui, LIU XINHONG, laying and blessing the foundation stone.

By October 2013, the new church was finally ready, but when the time to exchange buildings came, the construction company withdrew their promise.

After new negotiations led by Bishop LIU, the company agreed to renovate the old building as compensation; it was the best solution at hand.

才會騰出現有聖堂的房地。於是，新聖堂在2011年10月7日動工，由劉新紅主教舉行奠基禮。

2013年10月，新教堂終於竣工，但到了交換建築物的約定時間，建築商卻撤銷了他們的承諾。劉主教和教友團體與建築商再次談判後，建築商同意修復舊聖堂作為補償。在那種情況下，這是最好的解決方案。

la comunità avrebbe sgomberato l'attuale edificio.

Il 7 ottobre 2011 incominciarono i lavori con la Benedizione della "Prima Pietra" da parte del Vescovo di Anhui. Liu Xinhong.

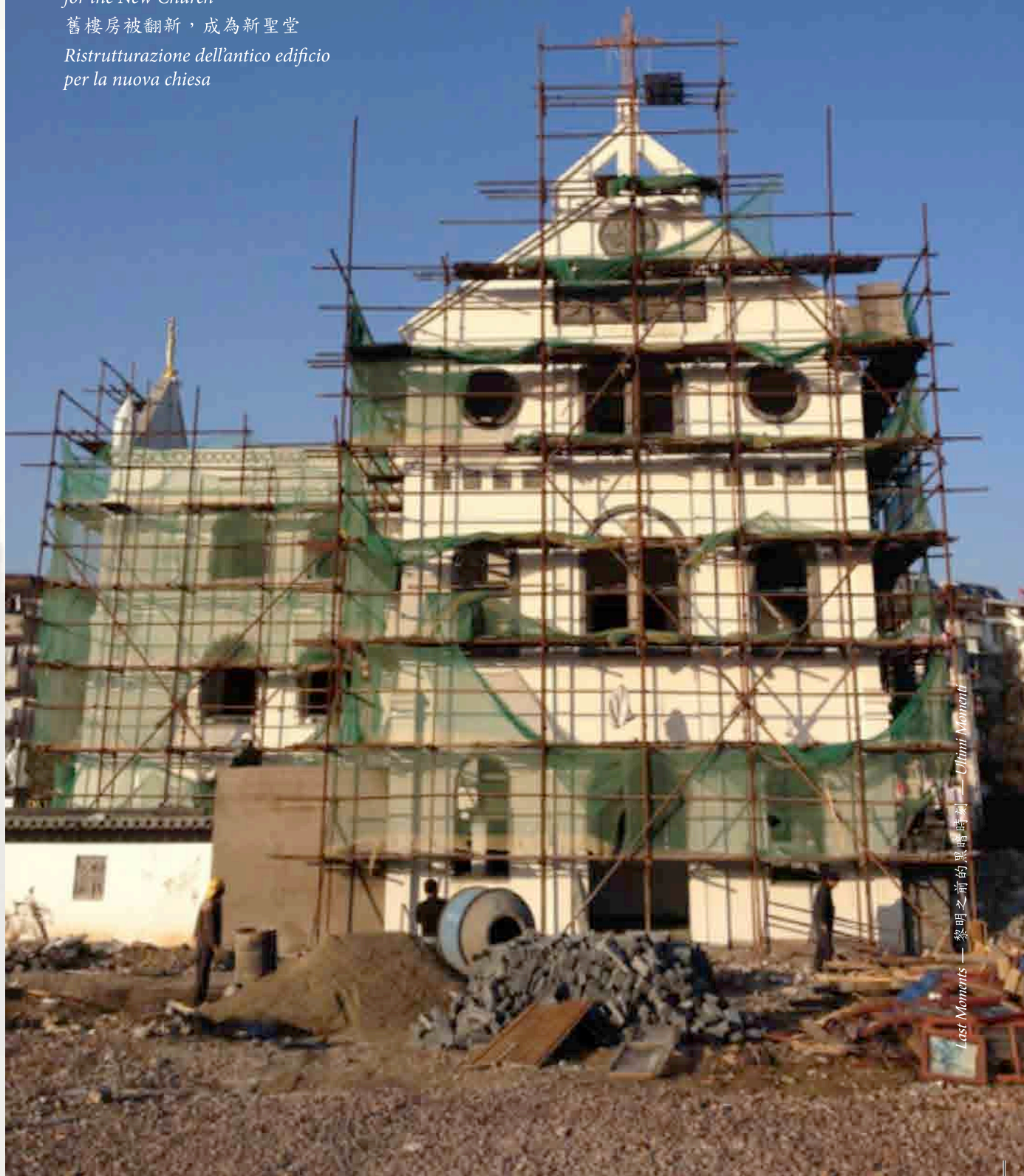
Nell'ottobre 2013, il nuovo edificio era più o meno finito, senonché quando il trasloco avrebbe dovuto effettuarsi, la compagnia costruttrice si fece indietro dalla promessa iniziale.

Dopo reiterate negoziazioni da parte del VESCOVO LIU, alla fine fu raggiunto un altro accordo di compensazione: ristrutturare il vecchio edificio e le rispettive adiacenze di strada e cinta della proprietà. Sembra sia stata la migliore soluzione.

*Renovation of the old building
for the New Church*

舊樓房被翻新，成為新聖堂

*Ristrutturazione dell'antico edificio
per la nuova chiesa*



A DREAM COME TRUE

UN SOGNO DIVENUTO UNA REALTÀ

美夢成真



*The altar of the
newly renovated church*
聖堂裝修後的祭台
*Altare della chiesa
recentemente rinnovata*



O On Easter 2015
a dream becomes reality.

May the renovated church building of Huangshan Catholic community become a living center of Christianity to honor both the past sacrifices of our Claretian Missionaries, who sowed the faith, and of the local lay leaders and community who kept and protected it during difficult times and rekindled it with new missionary zeal as the situation improved. Surely BLESSED RAFAEL BRIEGA and AUGUSTINE will continue to assist and encourage them from heaven.

在 2015年復活節，
夢想成真。

願黃山天主教徒團體修復的聖堂建築，能成為基督信仰活力發放的中心。
這座聖堂是要紀念聖母聖心愛子會傳教士的信德和犧牲，也為紀念當地平信徒領袖們和團體，在艱難時期保存了更大的信仰，並在環境改善時重新興起傳教的熱火。我們確信真福布理葛和宋思定在天堂上必定繼續協助和鼓勵他們。

N Nella prossima Pasqua del 2015,
il sogno finalmente diventerà realtà.

Ci auguriamo che il rinnovato edificio-chiesa della Comunità Cattolica di Huangshan, divenga un Centro di vita Cristiana che onori il passato dei Missionari Claretiani che vi seminarono la fede, seguiti dai Cristiani laici del luogo che la mantennero viva durante tempi difficili e la ravvivino con nuovo spirito, quando la situazione vada migliorando. Siamo certi che il nostro BEATO RAFFAELE BRIEGA continuerà ad assisterli e a guidarli dal Cielo.



We, the Claretian Missionaries, want to take this opportunity to thank the many people (*lay, religious, priests, bishops...*) who brought us here with their support and collaboration.

Some have already preceded us in heaven, where most certainly they will continue to assist the Huangshan Catholic community on its journey of faith.

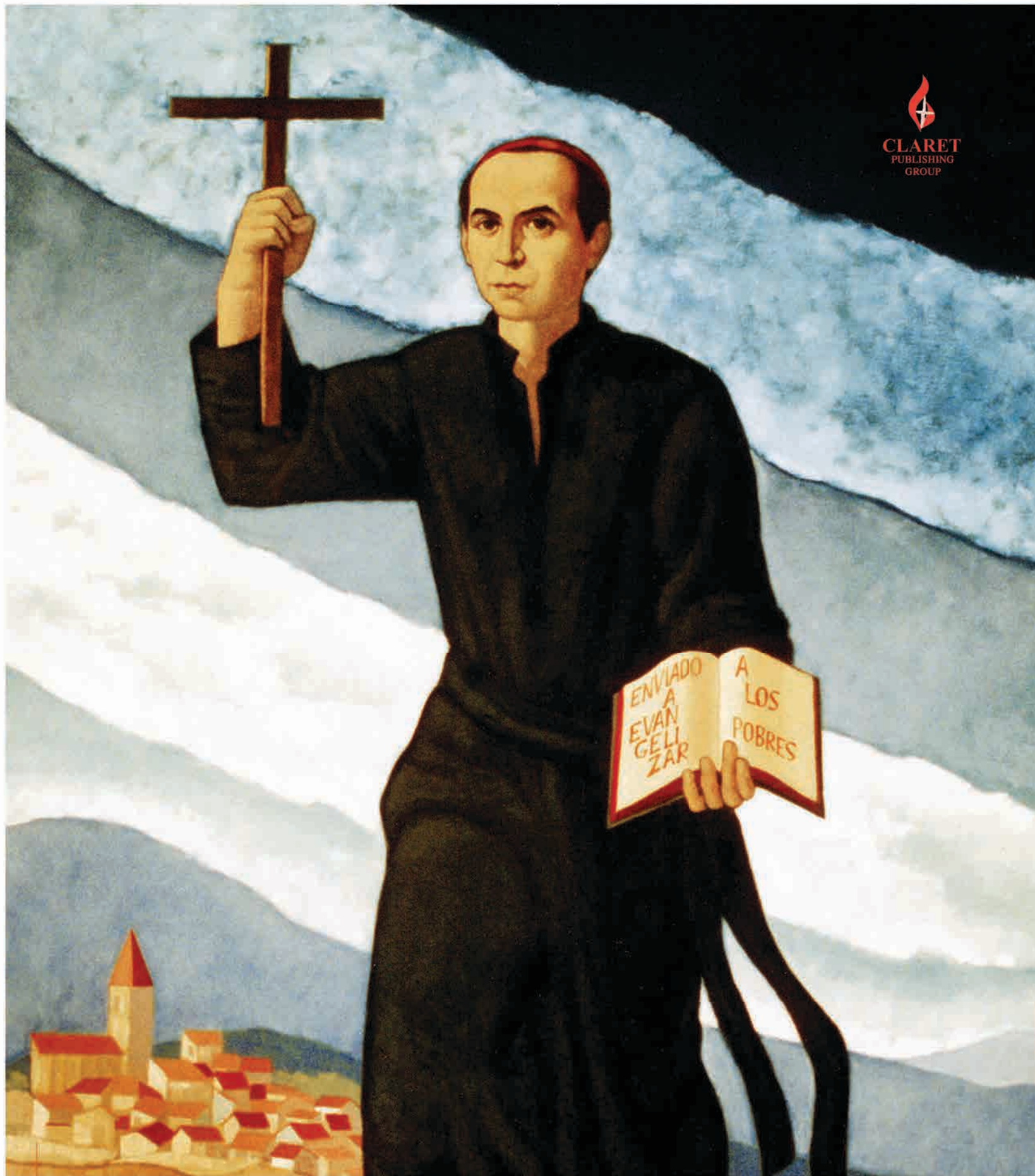
我們聖母聖心愛子會傳教士，藉此機會感謝許多朋友，
包括教友、修女、神父、主教……等等，你們的支持和合作，帶我們來到這裡。

有些朋友已先我們一步到達天堂，
他們在那裡必定繼續協助黃山天主教徒團體在信德旅程上前進。

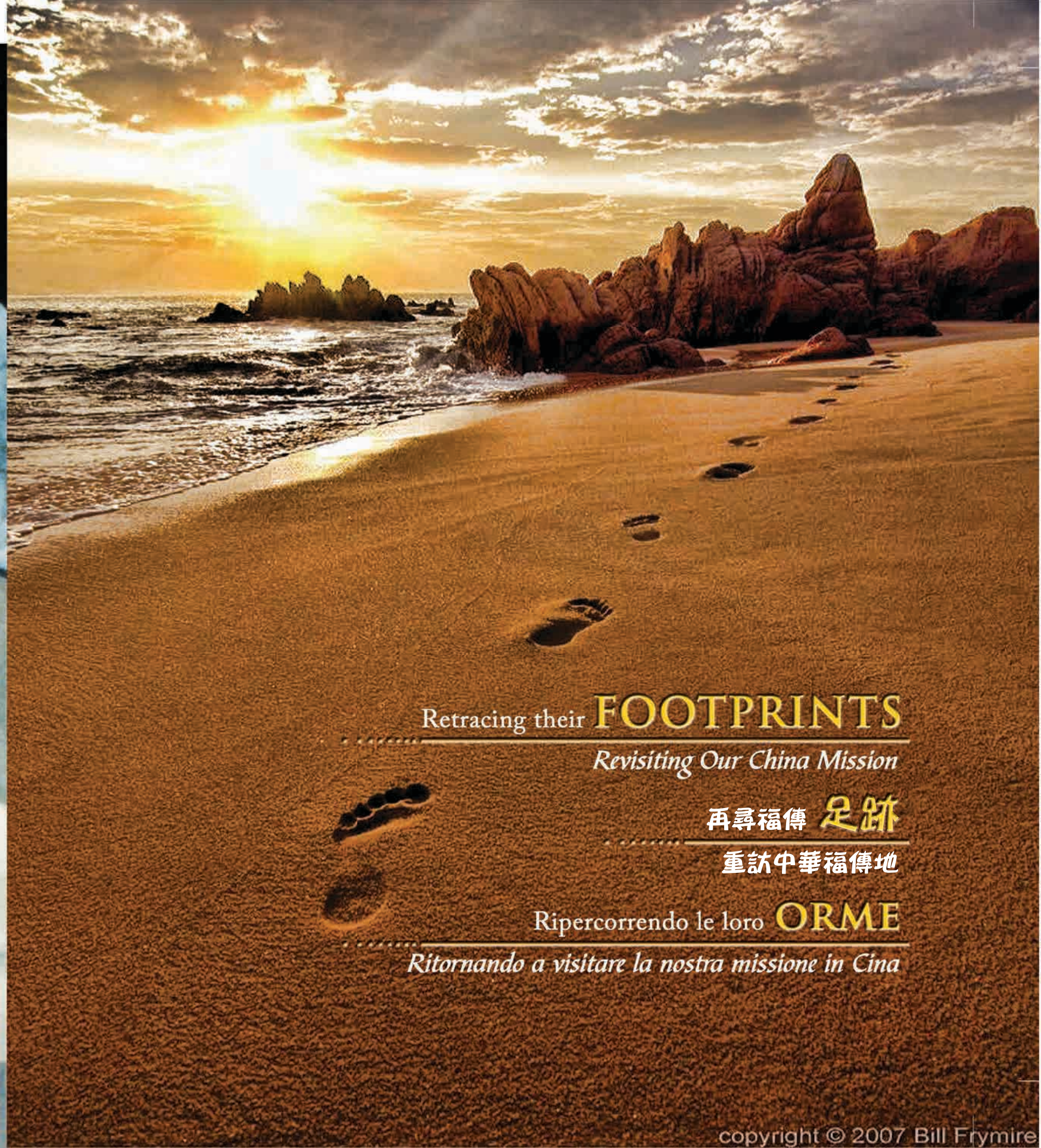
Noi Missionari Clarettiani vogliamo cogliere questa opportunità per ringraziare di cuore le molte persone che ci hanno seguito fin qui con la loro generosa collaborazione.

Alcune ci hanno già preceduto in Cielo, da dove certamente continueranno ad assistere la Comunità Cristiana Cattolica di Huangshan nel suo cammino di fede.






CLARET
PUBLISHING
GROUP



Retracing their **FOOTPRINTS**

Revisiting Our China Mission

再尋福傳 **足跡**

重訪中華福傳地

Ripercorrendo le loro **ORME**

Ritornando a visitare la nostra missione in Cina